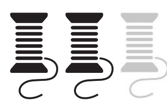
6890

burda style

Kleid
Robe
Dress
Vestido



mittel
moins facile
average
dificultad media

Größen Tailles Sizes Tallas

EUR 17-23
US 8-20

A



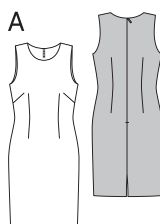
B



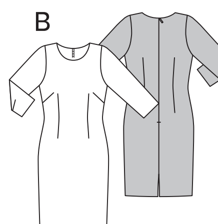
C



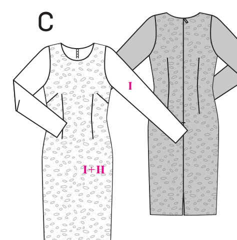
A



B



C







3 / 2014

burda style

6890

KLEID ROBE DRESS VESTIDO

ABC: körpernah, ajusté, fitted, ajustado

		114 cm							140 cm						
Größen Tailles Sizes (Miss petite 5' 3") Tallas	Eur	17	18	19	20	21	22	23	17	18	19	20	21	22	23
A	m	1,05 ★	1,05 ★	1,05 ★	1,65 ★	1,65 ★	1,70 ★	1,70 ★	1,05 ▶	1,05 ▶	1,05 ▶	1,10 ▶	1,10 ▶	1,10 ▶	1,10 ▶
A Futter, Doublure, Lining, Forro	m	1,25	1,25	1,25	1,60	1,60	1,70	1,80	1,25	1,25	1,25	1,30	1,30	1,30	1,30
B	m	1,55 ▶	1,55 ▶	1,55 ▶	2,15 ▶	2,15 ▶	2,20 ▶	2,20 ▶	1,55 ▶	1,55 ▶	1,55 ▶	1,60 ▶	1,60 ▶	1,60 ▶	1,60 ▶
B Futter, Doublure, Lining, Forro	m	1,05	1,05	1,05	1,60	1,60	1,65	1,65	1,05	1,05	1,05	1,10	1,10	1,10	1,10
C I	m	1,85 ★	1,85 ★	1,85 ★	2,55 ★	2,55 ★	2,60 ★	2,60 ★	1,85 ▶	1,85 ▶	1,85 ▶	1,90 ▶	1,90 ▶	1,90 ▶	1,90 ▶
C II		1,20 ▶	1,20 ▶	1,20 ▶	2,10 ▶	2,10 ▶	2,15 ▶	2,15 ▶	1,15 ▶	1,15 ▶	1,15 ▶	1,20 ▶	1,20 ▶	1,20 ▶	1,20 ▶
C Futter, Doublure, Lining, Forro	m	1,15	1,15	1,15	1,85	1,85	1,85	1,85	1,15	1,15	1,15	1,20	1,20	1,20	1,20

▶ mit Richtung avec sens with nap con dirección ★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección

Leichte Wollstoffe, Kreppstoffe, Satin
C II: Spitzenstoff

Lightweight wools, crêpe fabrics, satin
C II: lace fabric

Lainage léger, crêpe, satin
C II: dentelle

Lichte wollen stoffen, crêpestoffen, satijn
C II: kantstof

Lana leggera, crespo, raso
C II: pizzo

Géneros ligeros de lana, telas de crep, satén
C II: tejido de encaje

Lätta ylletyger, kräpptyger, satin
C II: Spetstyg

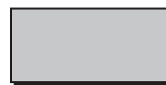
Lette uldstoffer, crepe-stoffer, satin
C II: Blondestof

Легкая шерсть, креп, атлас
C II: кружевное полотно

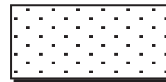
ABC: Einlage • Interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela • mellanlägg • indlæg • прокладка
90 cm x 20 cm

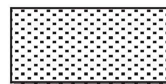
60 cm
nahtverdeckt • invisible • pose invisible • naadritssluiting • a spirale • costura oculta • dolt sömblixtlås • sømdækket • Потайная

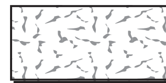
A B C
I
I+II
56 cm
66 cm
ABC: 88 - 113 cm


rechte Stoffseite • right side • endroit • goede kant • diritto della stoffa • lado derecho de la tela • tygets räta • stoffets retside • лицевая сторона


linke Stoffseite • wrong side • envers verkeerde kant • rovescio della stoffa • lado revés de la tela • tygets aviga • stoffets vrangside • изнаночная сторона

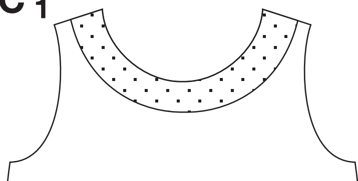

Einlage • interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg • прокладка


Futter • lining • doublure • voering fodera • forro • foder • fór • подкладка

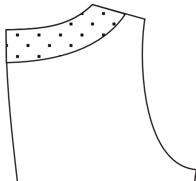

Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumevlies • fliselina ovattata • entretela de relleno • polyestervliselin • volumenvlies • волюменфлиз

EINLAGE • INTERFACING • TRIPLURE • TUSSENVOERING • RINFORZO • ENTRETELA • MELLANLÄGG • INDLÆG • ПРОКЛАДКА

ABC

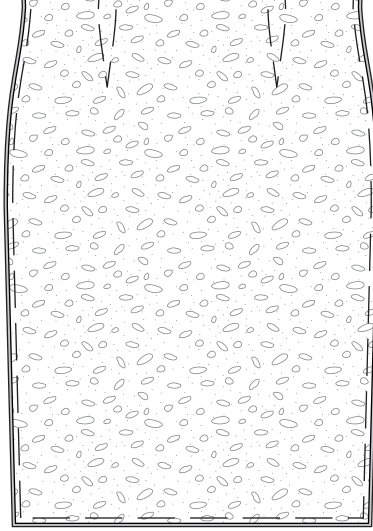


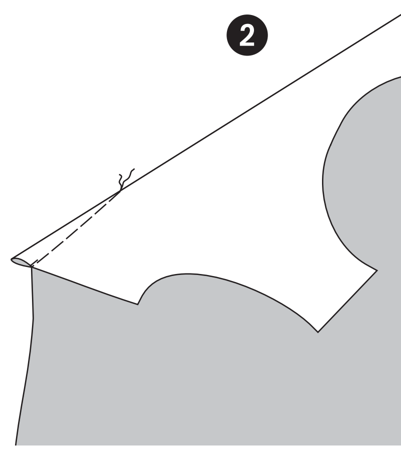
1x

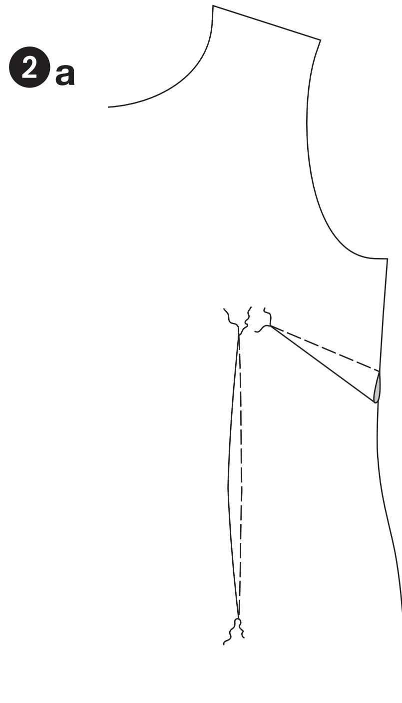


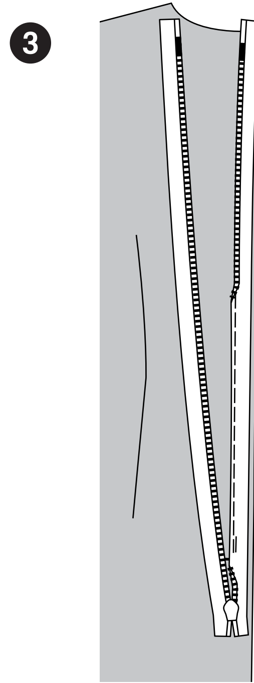
2x

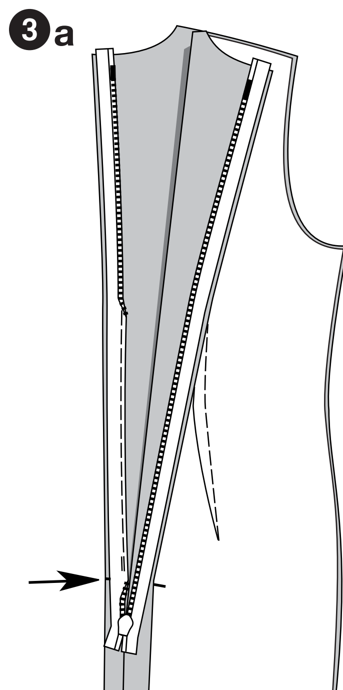


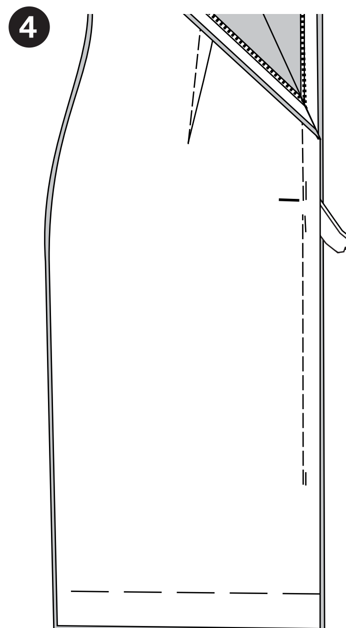



2

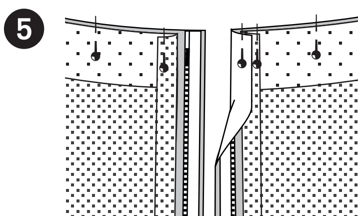

2a


3

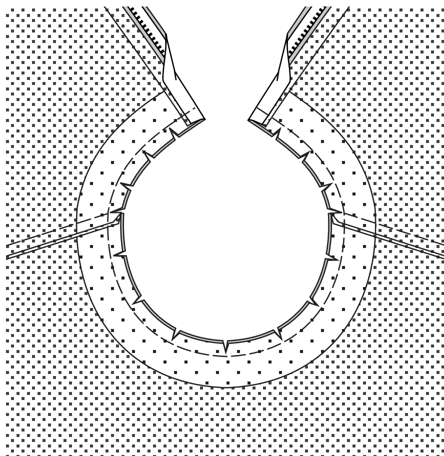

3a


4

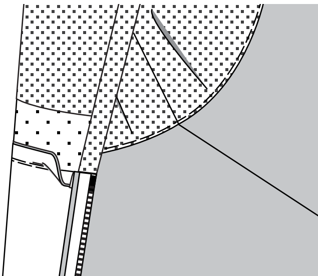
5



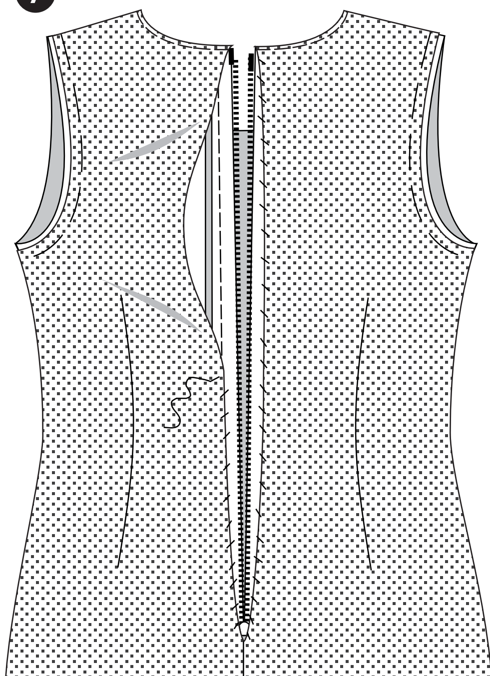
5a



6



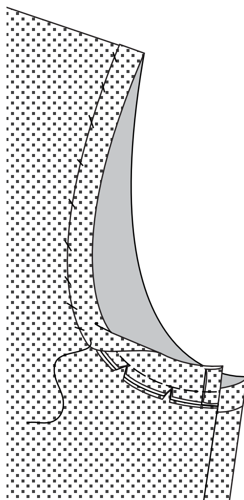
7



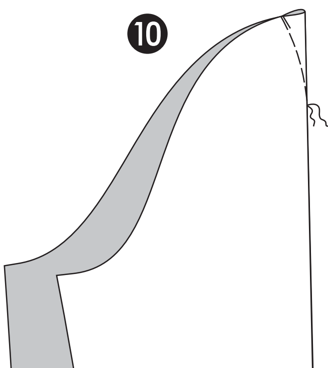
8



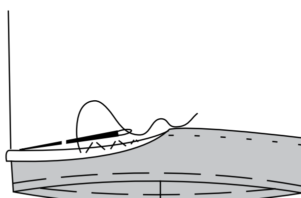
9



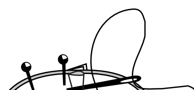
10

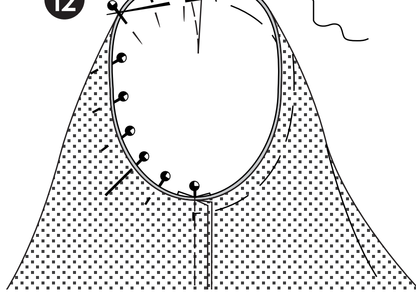


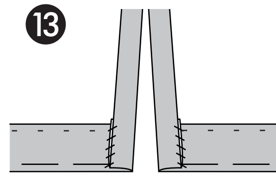
11

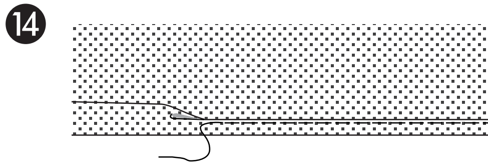


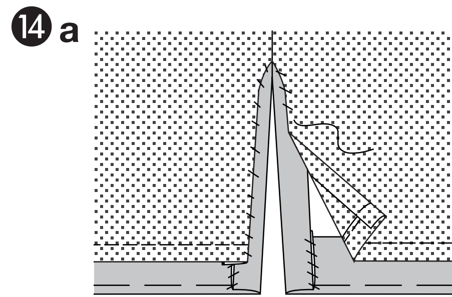
12




12


13


14


14 a

DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

A B C 1 Vorderteil 1x

A B C 2 Rückenteil 2x

A 3 Schrägstreifen / Armausschnitt (Futter) 2x

B C 4 Ärmel 2x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBOGEN

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

Suchen Sie Ihre Schnittgröße nach der Burda-Maßtabelle auf dem Schnittbogen aus: Kleider, Blusen, Jacken und Mäntel nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Ändern Sie, wenn nötig, den Papierschnitt um die Zentimeter, um die Ihre Maße von der Burda-Maßtabelle abweichen.

ABC

Schneiden Sie vom Schnittbogen
für das KLEID **A** Teile 1 bis 3,
für das KLEID **BC** Teile 1, 2 und 4
in Ihrer Größe aus.

➽ **Die Gr. 17 bis 23 sind Kurzgrößen.**
Sie entsprechen in der Weite den Gr. 34 bis 46.
Siehe auch „SCHNITT VERLÄNGERN ODER KÜRZEN".

SCHNITT VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

Unser Schnitt ist für eine Körpergröße von 160 cm berechnet. Wenn Sie größer oder kleiner sind, können Sie den Schnitt an den eingezeichneten Linien „hier verlängern oder kürzen" Ihrer Größe anpassen. So bleibt die Passform erhalten.
➽ Verändern Sie immer alle Teile an der gleichen Linie um den gleichen Betrag.

So wird es gemacht:
Schneiden Sie die Schnittteile an den vorgegebenen Linien durch.

Zum Verlängern schieben Sie die Teile so weit wie nötig auseinander.

Zum Kürzen schieben Sie die Schnittkanten so weit wie nötig übereinander.
Die seitl. Kanten ausgleichen.

ZUSCHNEIDEN

STOFFBRUCH (– – – –) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.

Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

C

Stoff I und Stoff II
Teile 1, 2 und 4 aus Stoff I, Teile 1 und 2 nochmals aus Stoff II (Spitzenstoff) zuschneiden.
➽ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.

ABC

Bei einfacher Stofflage die Schnittteile auf die rechte Seite stecken. Bei doppelter Stofflage liegt die rechte Seite innen. Teile auf die linke Seite stecken. Die Teile, die auf dem Zuschneideplan über dem Stoffbruch liegen, zuletzt bei einfacher Stofflage zuschneiden.

NAHT- UND SAUMZUGABEN müssen zugegeben werden:
ABC - 4 cm Saum, **BC - 3 cm** Ärmelsaum, **ABC - 1,5 cm** an allen an-

ENGLISH

PATTERN PIECES

A B C 1 Front 1x

A B C 2 Back 2x

A 3 Bias Strip / Armhole (Lining) 2x

B C 4 Sleeve 2x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARING PAPER PATTERN PIECES

Choose your size according to the Burda measurement chart on the pattern sheet: dresses, blouses, jackets and coats according to your bust measurement, pants and skirts according to your hip measurement. Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches that your measurements differ from the measurements given in the Burda chart.

ABC

Cut out the following pattern pieces in the required size from the pattern sheet:
for the DRESS view **A** pieces 1 to 3,
for the DRESS views **BC** pieces 1, 2 and 4.

➽ **Sizes 8½ to 20½ (17 to 23) are short fitting sizes.**
Except for height, these sizes correspond to women's standard sizes 8 to 20 (34 to 46).
See also "LENGTHEN OR SHORTEN PATTERN PIECES".

LENGTHEN OR SHORTEN PATTERN PIECES

Our pattern is calculated for a height of 5 feet, 3 inches (160 cm). If you are taller or shorter, you may adjust the pattern to fit your size at the lines marked "lengthen or shorten here".

➽ Make sure that you adjust all pieces of one model by the same amount at the same lines.

How to lengthen and shorten pattern pieces:
Cut the pattern pieces along the marked lines.

To **lengthen**, slide the two halves of the pattern piece as far apart as necessary.

To **shorten**, overlap the two halves of the pattern piece as far as necessary.
Even out the side edges.

CUTTING OUT

FOLD (– – – –) means: Here is the center of a pattern piece but in no case a cut edge or seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

Pattern pieces outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

The cutting layouts on the pattern sheet show how the pattern pieces should be placed on the fabric.

C

Fabric I and Fabric II
Cut pieces 1, 2 and 4 of fabric I. Cut pieces 1 and 2 again of fabric II (lace fabric).
➽ See cutting layouts on pattern sheet.

ABC

For a single layer of fabric, the pattern pieces are pinned to the right side. For double layers of fabric, right sides are facing and the pattern pieces are pinned to the wrong side. Pattern pieces shown extending over the fabric fold should be cut last from a single layer of fabric.

SEAM AND HEM ALLOWANCES must be added to the pattern pieces: ABC - 1⅝" (4 cm) for hem, **BC - 1¼" (3 cm)** for sleeve hem,

FRANÇAIS

PIECES DU PATRON:

A B C 1 Devant 1x

A B C 2 Dos 2x

A 3 Biais / emmanchure (doublure) 2x

B C 4 Manche 2x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

Choisir la taille du patron sur le tableau des mesures Burda: d'après le tour de poitrine pour les robes, chemisiers, vestes et manteaux, d'après le tour des hanches pour les pantalons et les jupes. Si nécessaire, ajouter ou retrancher les centimètres qui manquent ou qui sont superflus par rapport aux mesures du tableau.

ABC

Découper de la planche à patrons
les pièces 1 à 3 pour la ROBE **A**,
les pièces 1, 2 et 4 pour les ROBES **BC**,
sur le contour correspondant à la taille choisie.

➽ **Les tailles 17 à 23 sont des tailles intermédiaires courtes.**
Elles correspondent à l'ampleur des tailles 34 à 46.
Voir également «RALLONGER OU RACCOURCIR LE PATRON».

RALLONGER OU RACCOURCIR LE PATRON

Notre patron est construit pour une stature de 160 cm. Sie vous êtes plus grande ou plus petite, vous pouvez modifier le patron aux lignes signalées par la mention «rallonger ou raccourcir ici» afin de l'adapter à votre stature. Le seyant du modèle sera ainsi préservé.
➽ Modifier toutes les pièces à la même ligne en ajoutant ou en retranchant le même nombre de centimètres.

Voici comment procéder
Scinder les pièces en papier aux lignes indiquées sur le patron.

Pour rallonger le patron, écarter les pièces selon la valeur à ajouter.

Pour raccourcir le patron, superposer les bords des pièces selon la valeur à retrancher.
Rectifier la ligne des bords latéraux.

LA COUPE DU TISSU

PLIURE DU TISSU (– – – –): c'est la ligne médiane d'une pièce et en aucun cas un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure sera sa ligne milieu.

Si, sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placer la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

Les plans de coupe sur la planche à patrons indiquent comment disposer les pièces en papier sur le tissu.

C

Tissu I et tissu II
Couper les pièces 1, 2 et 4 dans le tissu I, les pièces 1 et 2 également dans le tissu II (dentelle).
➽ Se baser sur les plans de coupe de la planche à patron.

ABC

Epingler les pièces sur l'endroit du tissu pour les couper dans l'épaisseur simple du tissu, sur l'envers pour les couper dans l'épaisseur double. En dernier lieu, couper les pièces qui dépassent la pliure du tissu dans l'épaisseur simple du tissu déplié.

Il faut ajouter les SURPLUS DE COUTURE ET D'OURLET:
ABC - 4 cm pour l'ourlet, **BC - 3 cm** pour l'ourlet de manche,

deren Kanten und Nähten.

Mit Hilfe von BURDA Kopierpapier die Schnittkonturen (Naht- und Saumlinien) und die in den Teilen eingezeichneten Linien und Zeichen auf die linke Stoffseite übertragen. Eine Anleitung finden Sie in der Packung.

FUTTER
A: Futter nach den Teilen 1 bis 3 zuschneiden.
BC: Futter nach den Teilen 1 und 2 zuschneiden.
➽ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.
Naht- und Saumzugaben müssen zugegeben werden:
Keinen Saum, **1,5 cm** an allen anderen Kanten und Nähten, außer bei **A** an Teil 3 (Nahtzugabe ist bereits enthalten).
Schnittkonturen auf die Futterteile übertragen.

EINLAGE
Einlage laut Zeichnungen ca. 4 cm breit zuschneiden und auf die linke **Futterseite** bügeln. Schnittkonturen auf die Einlage übertragen.

NÄHEN

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.
Alle Linien in den Schnittteilen mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

ABC – KLEID

C
Spitzenstoff

❶ **Vorderteil** aus Spitzenstoff links auf rechts auf das Vorderteil aus dem Kleidstoff legen. Vorderteile an den Kanten und entlang der Abnäherlinien aufeinanderheften.

Rückenteile genauso aufeinanderheften.

Teile wie **eine** Stofflage weiter verarbeiten.

➽ Der Spitzenstoff wird in den folgenden Zeichnungen nicht mehr dargestellt.

ABC
Abnäher

❷ Abnäher im Vorderteil heften und spitz auslaufend steppen. Fäden verknoten. Brustabnäher nach unten, Taillenabnäher zur vord. Mitte bügeln (2a).

Taillenabnäher im Rückenteil genauso steppen, zur rückw. Mitte bügeln.

Reißverschluss (nahtverdeckt)
Wir haben einen nahtverdeckten Reißverschluss verwendet. Er ist von rechts unsichtbar eingesteppt.
Der Reißverschluss sollte etwas länger als der Schlitz sein. Er wird eingenäht, bevor die Naht unterhalb des Schlitzes gesteppt wird. Zum Einnähen braucht man ein spezielles Nähfüßchen.
➽ Rückw. Kleidkanten versäubern.

❸ Reißverschluss öffnen und mit der Oberseite nach unten auf die Nahtzugabe einer Schlitzkante stecken. Die Zähnchen müssen dabei genau auf den markierten Schlitzkanten liegen. Reißverschluss mit einem speziellen Füßchen, dicht neben den Verschlusszähnchen feststeppen. Reißverschluss genauso auf die andere Schlitzkante steppen (3a).
Sie steppen an beiden Schlitzkanten jeweils von oben bis zum Schlitzzeichen (Pfeil). Da sich die Zähnchen einrollen, werden sie beim Steppen mit dem Spezialfüßchen flach gehalten.
Reißverschluss schließen.

Rückw. Mittelnaht / Schlitz

❹ Rückenteile rechts auf rechts legen, Mittelnaht vom unteren Schlitzzeichen so weit wie möglich bis zum oberen Schlitzzeichen steppen. Das Reißverschlussende etwas wegziehen. Nahtenden sichern.
Zugaben auseinanderbügeln.

Schulter- und Seitennähte
Rückenteil rechts auf rechts auf das Vorderteil legen, Schulternähte (Nahtzahl 1) und Seitennähte (Nahtzahl 2) heften. Nähte steppen. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

ABC - ⅝" (1.5 cm) at all other seams and edges.

Use BURDA carbon paper to transfer the pattern outlines (seam and hem lines) and all other lines and markings to the wrong side of the fabric pieces according to package instructions.

FUTTER
A: Use pieces 1 to 3 to cut the lining.
BC: Use pieces 1 and 2 to cut the lining.
➽ See cutting layouts on pattern sheet.
Seam and hem allowances must be added to the pattern pieces: no allowance for hem, **⅝" (1.5 cm)** at all other seams and edges except on piece 3 for view **A** (seam allowance is already included).
Transfer pattern piece outlines to the lining pieces.

INTERFACING
Cut interfacing as illustrated about 1⅝" (4 cm) wide and iron on the wrong side of the **lining** pieces. Transfer pattern piece outlines to the interfacing pieces.

SEWING

When sewing, right sides of fabric should be facing.

Transfer all pattern lines to the right side of the fabric with basting thread.

ABC – DRESS

C
Lace Fabric

❶ Lay **front** of lace fabric on front of dress fabric with wrong side facing right side. Baste fronts together at edges and along dart lines.

Baste **back pieces** together likewise.

Treat these pieces as **one** layer of fabric from now on.

➽ The following illustrations do not depict the lace fabric.

ABC
Darts

❷ Baste darts on front and stitch toward points of darts. Knot ends of thread. Press bust darts down, press waist darts toward center (2a).

Stitch **waist darts** on back likewise, press toward center back.

Invisible Zipper
We used an invisible zipper which is not visible from the right side of the garment.
The zipper should be a bit longer than the opening. It is inserted before the seam below the opening is stitched. You will need a special presser foot for invisible zippers.
➽ Neaten back dress edges.

❸ Open the zipper and pin face down on the seam allowance at one edge of the opening. The teeth of the zipper must lie exactly on the marked opening edges. Stitch the zipper with the special presser foot, stitching close to teeth of zipper. Stitch zipper onto other edge likewise (3a).

Stitch both edges of the opening from the top edge of the zipper tape to the slit mark (arrow). The teeth of an invisible zipper roll inward and are held flat by the special presser foot.
Close zipper.

Center Back Seam / Slit

❹ Lay back pieces right sides together. Stitch center seam from lower slit mark to as far as possible to upper slit mark, laying end of zipper aside to stitch. Secure ends of stitching.

Press seam allowances open.

Shoulder Seams and Side Seams
Lay back right sides together with front. Baste shoulder seams (seam number 1) and side seams (seam number 2). Stitch seams. Neaten allowances and press open.

ABC - 1,5 cm à tous les autres bords et coutures.

Avec le papier graphite copie-couture BURDA, reporter sur l'envers du tissu les contours du patron (lignes de couture et d'ourlet) ainsi que les lignes et repères indiqués à l'intérieur des pièces. Une notice explicative est jointe à la pochette.

DOUBLURE
A: couper les pièces 1 à 3 dans la doublure.
BC: couper les pièces 1 et 2 dans la doublure.
➽ Se baser sur les plans de coupe de la planche à patron.
Il faut ajouter les surplus de couture et d'ourlet:
aucun ourlet, **1,5 cm** à tous les autres bords et coutures, sauf pour **A** autour de la pièce 3 (le surplus est compris dans le patron).
Reporter les contours du patron sur la doublure.

ENTOILAGE
Couper selon les croquis des bandes d'entoilage d'env. 4 cm de large et les thermocoller sur l'envers de la **doublure**. Reporter les contours du patron sur l'entoilage.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

Pour coudre deux pièces ensemble, veiller à les superposer endroit contre endroit.
Bâtir toutes les lignes indiquées à l'intérieur des pièces afin qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

ABC – ROBES

C
Dentelle

❶ Poser le **devant** en dentelle, envers contre endroit, sur le devant coupé dans le tissu de la robe. Bâtir les devants ensemble sur les bords et le long des lignes de pinces.

Bâtir de même les **dos** l'un sur l'autre.

Continuer l'assemblage des pièces comme **une** épaisseur de tissu.

➽ La dentelle ne sera plus représentée dans les croquis suivants.

ABC
Pinces

❷ Bâtir les pinces sur le devant et les piquer en les effilant. Nouer les fils de piqûre. Coucher les pinces de poitrine vers le bas, coucher les pinces de taille vers la ligne milieu devant, repasser (fig. 2a).

Piquer de même les **pinces de taille** dans le dos, les coucher vers la ligne milieu dos, repasser.

Fermeture à glissière invisible
Nous avons utilisé une fermeture à glissière invisible. Elle est piquée sur les bords de la fente en procédant par l'endroit.
La fermeture doit être légèrement plus longue que la fente. Elle est cousue sur les deux bords de la fente, avant même de faire la couture sous la fente. Utiliser un pied presseur spécial pour la piquer.
➽ Surfiler les bords dos de la robe.

❸ Ouvrir la fermeture à glissière et épingler sa face endroit retournée contre l'endroit d'un des bords de fente sur le surplus de couture. Poser les maillons exactement sur les tracés des bords de fente. Piquer la fermeture à glissière avec le pied presseur spécial au ras des maillons. Piquer de même le second ruban de la fermeture sur le second bord de fente (fig. 3a).
Sur chaque bord de fente, piquer du haut jusque vers le repère de fente (flèche). Comme les maillons ont tendance à s'enrouler, ils sont maintenus à plat avec le pied presseur spécial.
Fermer la fermeture à glissière.

Couture milieu dos / fente

❹ Poser les dos, endroit contre endroit, piquer la couture milieu du repère de fente inférieur, aussi loin que possible, vers le repère de fente supérieur. Repousser légèrement la fermeture à glissière. Assurer les extrémités de la couture.
Ecarter les surplus au fer.

Coutures d'épaule et coutures latérales
Poser le dos, endroit contre endroit, sur le devant, bâtir les coutures d'épaule (chiffre-repère 1) et les coutures latérales (chiffre-repère 2). Piquer les coutures. Surfiler les surplus et les écarter au fer.

DEUTSCH

ABC

FUTTER
Abnäher wie am Kleid steppen und bügeln.

Rückw. Mittelnaht / Schlitze
Rückenteile rechts auf rechts legen, Mittelnaht zwischen den Schlitzzeichen steppen. Nahtenden sichern. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln. Zugaben an den Schlitzen nach innen umbügeln.

Schulter- und Seitennähte steppen. Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und zu einer Seite bügeln.

Kleid füttern / Halsausschnitt

❺ Futter rechts auf rechts auf die Ausschnittkante am Kleid stecken; Nähte treffen aufeinander. Die rückw. Futterkanten 0,5 cm vor den Schlitzkanten nach außen falten, am Ausschnitt feststecken. Die Reißverschlussbänder nach außen falten und über dem Futter feststecken. Ausschnittkanten aufeinanderheften und -steppen. Nahtzugaben zurückschneiden, einschneiden (5a).

❻ Futter nach oben legen. Zugaben nach oben bügeln und so weit wie möglich schmal neben der Naht feststeppen.

❼ Futter nach innen umheften, bügeln. Rückw. Futterkanten von Hand auf die Reißverschlussbänder nähen. Armausschnittkanten aufeinanderheften.

A

Armausschnitte / Schrägstreifen (Futter)

Schrägstreifen (Teil 3) längs zur Hälfte falten, linke Seite innen. Bügeln.
➻ Zugabe an den Armausschnitten auf 1 cm zurückschneiden.

❽ Schrägstreifen rechts auf rechts auf die Armausschnitte heften, die offenen Kanten liegen auf der Zugabe. Enden an den Seitennähten einschlagen. Schrägstreifen 1 cm breit feststeppen. Zugaben zurückschneiden, einschneiden.

❾ Schrägstreifen nach innen umheften, bügeln. Schrägstreifen von Hand auf das Futter nähen.

BC

Ärmel

❿ **Abnäher** an der Ärmelkugel heften und spitz auslaufend steppen. Fäden verknoten. Abnäher so bügeln, dass die Abnähermitte auf die Naht trifft.

Abnäher am Ellbogen steppen, nach oben bügeln.

Ärmel längs falten, rechte Seite innen. **Ärmelnähte** heften (Nahtzahl 3) und steppen. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

Ärmelsaum

⓫ Saum versäubern, umheften, bügeln. Saum von Hand locker annähen.

Ärmel einsetzen

⓬ Ärmel rechts auf rechts in den Armausschnitt stecken. Beim Ärmeleinsetzen sind 3 Punkte für den "Sitz" entscheidend:
➻ Die Querstriche 4 von Ärmel und Vorderteil müssen aufeinandertreffen. Ärmel- und Seitennähte müssen aufeinandertreffen. Der Abnäher der Ärmelkugel muss auf die Schulternaht treffen. Ärmel von der Ärmelseite aus festheften und -steppen.
Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in den Ärmel bügeln.

ENGLISH

ABC

LINING
Stitch darts and press as on dress of top fabric.

Center Back Seam / Slits
Lay back pieces right sides together, stitch center seam between slit marks. Secure ends of stitching. Neaten allowances and press open. Press allowances at slit edges to inside.

Stitch **shoulder seams and side seams**. Trim allowances, neaten together and press to one side.

Line Dress / Neckline

❺ Pin lining right sides together with neckline edge of dress, matching seams. Turn back lining edges out 3/16" (0.5 cm) before slit edges, pin at neckline. Lay zipper tapes outward and pin in place over lining. Baste and stitch neckline edges together. Trim seam allowances, clip curve (5a).

❻ Lay lining up. Press allowances up and stitch close to seam as far as possible.

❼ Baste lining to inside, press. Sew back lining edges on at zipper tapes by hand. Baste armhole edges together.

A

Armholes / Bias Strips (Lining)

Fold bias strip (piece 3) in half lengthwise, wrong side facing in. Press.
➻ Trim allowance at armhole edges to 3/8" (1 cm).

❽ Baste bias strips right sides together with armhole edges so that open edges lie on the allowance. Turn in ends of strips at side seams. Stitch bias strips 3/8" (1 cm) wide. Trim allowances, clip curves.

❾ Baste bias strips to inside, press. Sew bias strips on at lining by hand.

BC

Sleeves

❿ Baste **darts** at sleeve caps and stitch toward points of darts. Knot ends of thread. Press darts so that they lie centered over seam.

Stitch **darts** at elbows, press darts up.

Fold sleeves lengthwise, right side facing in. Baste **sleeve seams** (seam number 3) and stitch. Neaten allowances and press open.

Sleeve Hem

⓫ Neaten hem, baste to inside, press. Stitch hem loosely by hand.

Setting in Sleeves

⓬ Pin sleeves into armholes with right sides facing. When setting in sleeves, 3 points are important for proper fit:
➻ Match markings 4 on sleeve and front. Match sleeve seams with side seams. Match marking at sleeve cap with shoulder seam. Baste and stitch sleeves from sleeve side.

Trim seam allowances, neaten together and press toward sleeves.

FRANÇAIS

ABC

DOUBLURE
Piquer les pinces comme sur la robe et les repasser.

Couture milieu dos / fentes
Poser les dos, endroit contre endroit, piquer la couture milieu entre les repères de fente. Assurer les extrémités de couture. Surfiler les surplus et les écarter au fer. Plier les surplus le long des fentes sur l'envers, repasser.

Piquer **les coutures d'épaule et les coutures latérales**. Réduire les surplus, les surfiler ensemble et les coucher sur un côté, repasser.

Doublage de la robe / encolure

❺ Epingler la doublure, endroit contre endroit, sur le bord d'encolure de la robe; superposer les coutures. Plier les bords dos de la doublure à 0,5 cm avant les bords de fente vers l'extérieur, les épingler sur l'encolure. Plier les rubans de la fermeture à glissière vers l'extérieur et les épingler par-dessus la doublure. Bâtir et piquer les bords d'encolure ensemble. Réduire les surplus de couture, les cranter (fig. 5a).

❻ Coucher la doublure vers le haut. Coucher les surplus vers le haut, repasser. Les piquer aussi loin que possible au ras le long de la couture.

❼ Plier et bâtir la doublure sur l'envers, repasser. Coudre les bords dos de la doublure à la main sur les rubans de la fermeture à glissière. Bâtir les bords d'emmanchure ensemble.

A

Emmanchures / biais (doublure)

Plier les biais (pièce 3) dans la longueur en deux, l'envers à l'intérieur. Repasser.
➻ Réduire le surplus des emmanchures à 1 cm du tracé.

❽ Bâtir les biais, endroit contre endroit, sur les emmanchures, poser les bords ouverts des biais sur le surplus. Remplier les extrémités des biais sur les coutures latérales. Piquer les biais à 1 cm du bord. Réduire les surplus, les cranter.

❾ Plier et bâtir les biais sur l'envers, repasser. Coudre les biais sur la doublure à la main.

BC

Manches

❿ Bâtir la **pince** sur la tête de manche et la piquer en l'effilant. Nouer les fils de piqûre. Coucher et repasser la pince en veillant à poser le milieu de la pince sur la couture.

Piquer la **pince** sur le coude, la coucher vers le haut, repasser.

Plier les manches dans la longueur, l'endroit à l'intérieur. Bâtir les **coutures de manche** (chif. 3), piquer. Surfiler les surplus, les écarter au fer.

Ourlet de manche

⓫ Surfiler l'ourlet, le plier et le bâtir sur l'envers, repasser. Coudre l'ourlet souplement à la main.

Montage des manches

⓬ Pour garantir un tombant impeccable, épingler les manches, end. contre end., sur les emmanchures, en respectant les 3 points suivants:
➻superposer les repères transversaux signalés par le chiffre 4 sur les manches et le devant. Poser les coutures de manche sur les coutures latérales. Poser la pince de la tête de manche sur la couture d'épaule. Bâtir et piquer les manches en procédant par l'épaisseur de manche. Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble et les coucher dans les manches, repasser.

ABC

Saum / Schlitz
Schlitzzugaben auflegen. Saum wie bei Text und Zeichnung 11 annähen.

⓭ Schlitzzugaben wieder nach innen wenden und von Hand auf den Saum nähen.

Futtersaum / Schlitz

⓮ Untere Futterkante 1,5 cm breit umbügeln, einschlagen, festheften und schmal feststeppen. Das Futter wird dann 1,5 cm kürzer als das Kleid. Schlitzzugaben nach innen umbügeln.
Schlitzkanten des Futters auf die Zugaben des Kleidschlitzes stecken und von Hand annähen (14a).

ABC

Hem / Slit
Fold out allowances at slit edges. Sew hem as described and illustrated in step 11.

⓭ Turn allowances at slit edges to inside again and sew on at hem by hand.

Hem Lining / Slit

⓮ Press lower lining edge to inside ⅝" (1.5 cm) wide, turn in, baste and stitch close to edge. Lining will be ⅝" (1.5 cm) shorter than dress. Press allowances at slit edges to inside.
Pin slit edges of lining to allowances at dress slit and sew on by hand (14a).

ABC

Ourlet / fente
Déplier les surplus de fente. Coudre l'ourlet comme au paragraphe et au croquis 11.

⓭ Rabattre les surplus de fente sur l'envers et les coudre à la main contre l'ourlet.

Ourlet de la doublure / fente

⓮ Plier le bord inférieur de la doublure de 1,5 cm sur l'envers, repasser, remplier, bâtir et le piquer au ras du bord. La doublure sera 1,5 cm plus courte que la robe. Plier les surplus de fente sur l'envers, repasser. Epingler les bords de fente de la doublure sur les surplus de fente de la robe et les coudre à la main (fig. 14a).

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

A B C 1 voorpand 1x

A B C 2 achterpand 2x

A 3 schuine strook / armsgat (voering) 2x

B C 4 mouw 2x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

Zoek de maat volgens de burda-maattabel op het werkblad: jurken, blouses, jasjes en mantels volgens de bovenwijdte kiezen; broeken en rokken volgens de heupwijdte. Indien nodig, de papieren patroondelen met het aantal cm aanpassen dat de maten van de burda-maattabel afwijken.

ABC

Knip van het werkblad uit:
voor JURK **A** de delen 1 tot 3,
voor JURK **BC** delen 1, 2 en 4.

➽ **De maten 17 tot 23 zijn korte maten.**
Deze maten komen overeen met de maten 34 tot 46.
Zie ook "PATROON VERLENGEN OF INKORTEN".

PATROON VERLENGEN OF INKORTEN

Ons patroon is op een lichaamslengte van 160 cm afgestemd. Als u groter of kleiner bent, kunt u het patroon bij de getekende lijnen "hier verlengen of inkorten" aan de betreffende maat aanpassen. Zo blijft de pasvorm behouden.

➽ Verander de patroondelen altijd bij dezelfde lijn met hetzelfde aantal cm.

Zo gaat u te werk:
De patroondelen bij de betreffende lijnen doorknippen.

Om de patroondelen te verlengen de doorgeknipte delen een stukje van elkaar leggen (het aantal cm dat u in wilt voegen).

Om de patroondelen in te korten de patroondelen een stukje over elkaar heen leggen (het aantal cm dat u in wilt korten).
De zijranden mooi laten verlopen.

KNIPPEN

STOFVOUW (– – – –) betekent: hier is het midden van een patroondeel, maar nooit de rand of een naad. Het patroondeel dubbel zo groot knippen, daarbij ligt de stofvouw bij het midden van het patroondeel.

De patroondelen met een gestreepte contourlijn in het knipvoorbeeld worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

In de knipvoorbeelden op het werkblad ziet u hoe de patroondelen op de stof neergelegd moeten worden.

C

Stof I en stof II
De delen 1, 2 en 4 van stof I, de delen 1 en 2 nog een keer van stof II (kantstof) knippen.
➽ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.

ABC

Bij enkele stoflaag de patroondelen op de goede kant van de stof vastspelden. Bij dubbele stoflaag ligt de goede kant binnen. De delen op de verkeerde kant van de stof vastspelden. De delen die in het knipvoorbeeld over de stofvouw heen liggen, als laatste bij enkele stoflaag knippen.

NADEN en ZOOM aanknippen:
ABC - 4 cm zoom, **BC - 3 cm** mouwzoom, **ABC - 1,5 cm** bij alle andere randen en naden.

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

A B C 1 davanti 1x

A B C 2 dietro 2x

A 3 striscia in isbieco / scalfo fodera 2x

B C 4 manica 2x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PREPARAZIONE DELLE PARTI

Scegliete la vostra taglia in base alla tabella delle misure Burda: per abiti, camicette, giacche e cappotti orientatevi sulla circonferenza petto, per pantaloni e gonne sulla circonferenza fianchi. Se necessario, modificate il cartamodello aggiungendo o togliendo i cm che differenziano fra le vostre misure e quelle riportate nella tabella Burda.

ABC

Tagliate dal foglio tracciati
per l'ABITO **A** le parti 1, 2 e 3;
per l'ABITO **BC** le parti 1, 2 e 4
nella taglia desiderata.

➽ **Le taglie 17 - 23 sono taglie corte.**
Esse corrispondono nella larghezza alle taglie dalla 34 alla 46.
Vedi testo „COME MODIFICARE IL CARTAMODELLO".

COME MODIFICARE IL CARTAMODELLO

Questo cartamodello è adatto ad una statura di 160 cm.
Se siete più alte o più basse potete modificare il cartamodello lungo le linee contrassegnate con „allungare o accorciare qui" adattandolo così alla vostra taglia. In questo modo la vestibilità resta invariata.

➽ Allungate o accorciate sempre tutte le parti del cartamodello lungo la stessa linea e sempre per le stesse misure.

Come procedere
Tagliate le parti del cartamodello lungo le linee indicate.

Per allungare il cartamodello separate le parti per i cm necessari.

Per accorciarlo sovrapponete i bordi del cartamodello per i cm necessari.
Pareggiate i bordi laterali.

TAGLIO

La RIPIEGATURA DELLA STOFFA (– – – –) indica sempre il centro della parte da tagliare, ma mai un bordo o una cucitura. La parte di stoffa va tagliata sempre grande il doppio, la ripiegatura corrisponde alla linea centrale.

Le parti del cartamodello che, nello schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno sempre appoggiate sul tessuto con il lato stampato rivolto verso il basso.

Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre sulla stoffa le parti del cartamodello.

C

Tessuto I e II
Tagliate le parti 1, 2 e 4 nel tessuto I, le parti 1 e 2 ancora una volta nel tessuto II (pizzo).
➽ Vedi gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.

ABC

Se il tessuto va tagliato nello strato semplice, appuntate le parti del cartamodello sul diritto della stoffa; se il tessuto va tagliato doppio il diritto è all'interno. In questo caso appuntate le parti del cartamodello sul rovescio. Le parti che nello schema per il taglio sporgono dalla ripiegatura della stoffa vanno tagliate per ultime nel tessuto in strato semplice.

Aggiungete i MARGINI DI CUCITURA E D'ORLO:
ABC - 4 cm all'orlo; **BC - 3 cm** all'orlo delle maniche; **ABC - 1,5 cm** a tutti gli altri bordi e le cuciture).

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

A B C 1 delantero 1 vez

A B C 2 espalda 2 veces

A 3 tira al bies / sisa (forro) 2 veces

B C 4 manga 2 veces

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

Buscar la talla en la hoja de patrones según la tabla de medidas Burda: vestidos, blusas, chaquetas y abrigos según el contorno de pecho; pantalones y faldas según el contorno de cadera. Modificar el patrón de papel en los centímetros que difieran de la tabla de medidas Burda.

ABC

Cortar de la hoja de patrones
para el VESTIDO **A** las piezas 1 a 3,
para el VESTIDO **BC** las piezas 1, 2 y 4
en la talla correspondiente.

➽ **Las tallas 17 a 23 son tallas cortas.**
Corresponden en la anchura a las tallas 34 a 46.
Véase también „ALARGAR O ACORTAR EL PATRÓN".

ALARGAR O ACORTAR EL PATRÓN

Nuestro patrón está calculado para una altura de 160 cm. Si usted es más alta o más baja, tendrá que ajustar el patrón a su medida por las líneas indicadas "alargar o acortar el patrón". Así el ajuste será perfecto.

➽ Modificar siempre todas las piezas por la misma línea y los mismos centímetros.

Realización:
Cortar las piezas del patrón por las líneas indicadas.

Para alargar separar las piezas todo lo que sea necesario.

Para acortar solapar los cantos del patrón todo lo que sea necesario.
Igualar los cantos laterales.

CORTE

El DOBLEZ (– – – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el doblez forma la línea central.

Las piezas con línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con la cara impresa hacia bajo.

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran la distribución de las piezas en la tela.

C

Tela I y tela II
Cortar las piezas 1, 2 y 4 de la tela I y las piezas 1 y 2 otra vez de la tela II (género de encaje).
➽ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

ABC

Con la tela desdoblada prender las piezas del patrón al derecho. Con la tela doblada el derecho queda dentro. Prender las piezas al revés. Las piezas que en el plano de corte quedan por encima del doblez, se cortan al final con la tela desdoblada.

Añadir MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO:
ABC - 4 cm dobladillo, **BC - 3 cm** dobladillo manga, **ABC - 1,5 cm** en todos los cantos y costuras restantes.

Met behulp van BURDA-kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) de patroonlijnen (naden en zoom) en de lijnen en tekentjes in de patroondelen aan de verkeerde kant van de stof overnemen.

VOERING
A: voering volgens de delen 1 tot 3 knippen.
BC: voering volgens de delen 1 en 2 knippen.
➳ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.
Naden en zoom aanknippen:
Geen zoom, **1,5 cm** bij alle andere randen en naden, behalve bij **A** bij deel 3 (al incl. naad).
Patroonlijnen op de voering overnemen.

TUSSENVOERING
De tussenvoering volgens de tekeningen (4 cm breed) knippen en aan de verkeerde kant van de **voering** opstrijken. Patroonlijnen op de tussenvoering overnemen.

NAAIEN

Bij het stikken van de naden liggen de goede kanten van de patroondelen op elkaar.
Alle lijnen in de patroondelen met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

ABC – JURK

C
Kantstof

❶ **Voorpand** van kantstof op het voorpand van de stof voor de jurk leggen (met de verkeerde kant op de goede kant). De voorpanden bij de randen en bij de lijnen voor de figuurnaden op elkaar rijgen.

Achterpanden op dezelfde manier op elkaar rijgen.

De delen verder als **een stoflaag** verwerken.

➳ De kantstof wordt in de volgende tekeningen niet meer weergegeven.

ABC
Figuurnaden / coupenaden

❷ Figuurnaden en coupenaden rijgen en tot een punt stikken. De draadjes knopen. De coupenaden naar onderen, de taillefiguurnaden naar middenvoor toe strijken (2a).

Taillefiguurnaden bij het achterpand op dezelfde manier stikken, naar middenachter toe strijken.

De naadritssluiting
Wij hebben een naadritssluiting genomen. Deze wordt aan de goede kant onzichtbaar ingezet.
De rits moet iets langer zijn dan het ritssplit. Hij wordt ingezet, voordat de naad onder het split gestikt wordt. Voor het inzetten van een naadritssluiting heeft u een speciaal stikvoetje nodig.
➳ De achterranden van de jurk zigzaggen.

❸ De rits opendoen en met de bovenkant naar onderen bij een splitrand vastspelden. De tandjes moeten exact bij de aangegeven splitranden liggen. De rits met een speciaal stikvoetje net naast de tandjes vaststikken. De rits op dezelfde manier bij de andere splitrand vaststikken (3a).
Stik bij beide splitranden steeds vanaf de bovenkant tot het splittekentje (pijl). Omdat de tandjes oprollen, worden ze tijdens het stikken door het stikvoetje platgedrukt.
Rits dichtdoen.

Middenachternaad / split

❹ De achterpanden op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de middenachternaad vanaf het onderste splittekentje zo ver mogelijk tot het bovenste splittekentje stikken. Het uiteinde van de rits opzij leggen. Een keer heen en terug stikken.
Naad openstrijken.

Schoudernaden en zijnaden
Het voorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de schoudernaden (naadcijfer 1) en zijnaden (naadcijfer 2) rijgen en stikken. Naden stikken. Naden apart zigzaggen en openstrijken.

Con la carta copiativa BURDA riportate sul rovescio della stoffa i contorni del cartamodello (linee di cucitura e dell'orlo) e tutte le linee ed i contrassegni presenti sulle parti. Istruzioni sulla confezione della carta copiativa.

FODERA
Per **A** tagliate la fodera in base alle parti 1, 2 e 3.
Per **BC** tagliate la fodera in base alle parti 1 e 2.
➳ Vedi gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.
Aggiungete i margini di cucitura e d'orlo:
nessun margine all'orlo; **1,5 cm** a tutti gli altri bordi e le cuciture eccetto alla parte 3 di **A** (il margine è già compreso).
Riportate i contorni del cartamodello sulle parti della fodera.

RINFORZO
Tagliate il rinforzo come illustrato 4 cm più largo e stiratelo sul rovescio della **fodera.** Riportate sul rinforzo i contorni del cartamodello.

CONFEZIONE

Durante il cucito i lati diritti delle stoffe combaciano.
Riportare sul diritto della stoffa con punti d'imbastitura tutte le linee disegnate sulle parti del cartamodello.

(NC = numero di congiunzione)

ABC - ABITO

C
Pizzo

❶ Disporre il **davanti** tagliato nel pizzo sul davanti tagliato nella stoffa rovescio su diritto. Imbastire insieme i davanti lungo i bordi inferiori e lungo le linee delle pinces.

Imbastire allo stesso modo i **dietro.**

Proseguire nella confezione come se fosse un **unico** strato di stoffa.

➳ Nelle illustrazioni seguenti il pizzo non viene più raffigurato.

ABC
Pinces

❷ Cucire a punta le pinces sul davanti. Annodare i fili. Stirare le pinces del seno verso il basso e le pinces in vita verso il centro davanti (2a).

Cucire allo stesso modo le **pinces in vita** sul dietro e stirarle verso il centro dietro.

Chiusura lampo a spirale
Nel modello originale è stata inserita una lampo a spirale. Questa speciale lampo viene cucitura dal diritto ed è invisibile.
La lampo dovrebbe essere un po' più lunga dell'apertura e va cucita (con l'apposito piedino per lampo) prima di chiudere la cucitura al disotto del contrassegno.
➳ Rifinire i bordi dietro dell'abito.

❸ Aprire la lampo ed appuntarla sul margine di un bordo dell'apertura con il lato superiore rivolto verso il basso. I dentini devono combaciare perfettamente con i bordi dell'apertura indicati. Cucire la lampo con l'apposito piedino unilaterle a filo dei dentini. Cucire allo stesso modo l'altra metà della lampo sull'altro bordo dell'apertura (3a).
Cucire su ambedue i bordi dell'apertura dall'alto verso il contrassegno (freccia). Dato che i dentini delle lampo a spirale tendono ad arrotolarsi, il piedino unilaterale li mantiene piatti sulla stoffa.
Chiudere la lampo.

Cucitura centrale dietro / Apertura e spacco

❹ Disporre i dietro diritto su diritto, chiudere la cucitura centrale dal contrassegno inferiore andando avanti il più possibile fino al contrassegno superiore. Per facilitare questa operazione spostare un po' di lato la lampo. Fermare la cucitura a dietropunto.
Stirare i margini aprendoli con il ferro.

Cuciture alle spalle e cuciture laterali
Disporre il dietro sul davanti diritto su diritto, imbastire le cuciture delle spalle (NC 1) e le cuciture laterali (NC 2). Chiudere le cuciture. Rifinire i margini e stirarli aperti.

Con la ayuda del papel de calco Burda reportar al revés de la tela los contornos de patrón (líneas de costura y dobladillo) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas. Seguir las instrucciones del paquete.

FORRO
A: cortarlo según las piezas 1 a 3.
BC: cortarlo según las piezas 1 y 2.
➳ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.
Añadir márgenes de costura y dobladillo:
sin dobladillo, **1,5 cm** en todos los cantos y costuras restantes, excepto para **A** en la pieza 3 (el margen ya está incluido).
Reportar los contornos de patrón en las piezas de forro.

ENTRETELA
Cortarla según los dibujos aprox. 4 cm de ancho y plancharla al revés del **forro**. Reportar los contornos de patrón en la entretela.

CONFECCIÓN

Al coser los derechos quedan superpuestos.
Reportar con hilvanes todas las líneas de las piezas al derecho.

ABC – VESTIDO

C
Género de encaje

❶ Poner el **delantero** de la tela de encaje sobre el delantero de la tela del vestido revés contra derecho.
Hilvanar superpuestos los delanteros en los cantos y a lo largo de las líneas de las pinzas.

Hilvanar igual superpuestas las **piezas de la espalda**.

Continuar cosiendo las piezas como **una** capa de tela.

➳ El género de encaje no aparece más en los dibujos siguientes.

ABC
Pinzas

❷ Hilvanar las pinzas en el delantero y coserlas en punta.
Anudar los hilos. Planchar las pinzas del pecho hacia bajo y las pinzas de la cintura hacia el medio delantero (2a).

Coser igual las **pinzas de la cintura** en la espalda, plancharlas hacia el medio posterior.

Cremallera (costura oculta)
Nosotros hemos empleado una cremallera de costura oculta. Se cose por el derecho sin que se vea. La cremallera tiene que ser un poco más larga que la abertura. Se cose antes de cerrar la costura por debajo de la abertura. Se necesita un prensatelas especial para cremalleras de un pie.
➳ Sobrehilar los cantos posteriores del vestido.

❸ Abrir la cremallera y prenderla con la cara superior hacia bajo en el margen de costura de un canto de abertura. Los dientecitos tienen que quedar justo en los cantos de abertura marcados. Coser la cremalllera con un prensatelas especial de un pie al ras de los dientecitos. Coser igualmente la cremallera en el otro canto de abertura (3a).
Trabajar a ambos cantos desde arriba hasta la marca de abertura (flecha). Como los dientecitos se enrollan, se sujetan alisándolos al coser con el prensatelas. Cerrar la cremallera.

Costura posterior central / abertura

❹ Encarar las piezas de la espalda derecho contra derecho. Coser la costura central desde la marca de abertura inferior todo lo que se pueda hasta la marca superior. Retirar un poco el extremo de la cremallera. Asegurar los extremos. Planchar los márgenes abiertos.

Costuras hombro y costuras laterales
Poner la espalda en el delantero con los derechos encarados, hilvanar las costuras hombro (número 1) y las costuras laterales (número 2). Cerrar las costuras. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

NEDERLANDS

ABC

VOERING
Figuurnaden en naden net als bij de jurk stikken en strijken.

Middenachternaad / splitten
De achterpanden op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de middenachternaad tussen de splittekentjes stikken. Een keer heen en terug stikken. Naad apart zigzaggen en openstrijken. De splitranden naar binnen omstrijken.

De schoudernaden en zijnaden stikken. De naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar één kant toe strijken.

Jurk voeren / halsrand

❺ De voering op de halsrand van de jurk vastspelden (goede kanten op elkaar), de naden liggen op elkaar. De achterranden van de voering 0,5 cm vóór de splitranden naar buiten omvouwen, op de halsrand vastspelden. De ritsbanden naar buiten omvouwen en over de voering heen vastspelden. De halsrand rijgen en stikken. De naad bijknippen, inknippen (5a).

❻ De voering naar boven toe leggen. De naad naar boven toe strijken en zo ver mogelijk smal naast de naad vaststikken.

❼ De voering naar binnen omvouwen, vastrijgen, strijken. De achterranden van de voering met de hand bij de ritsbanden vastnaaien. De armsgaten op elkaar rijgen.

A

Armsgaten / schuine stroken (voering)

De schuine strook (deel 3) in de lengte vouwen (verkeerde kant binnen). Strijken.
➻ De naad van de armsgaten tot 1 cm bijknippen.

❽ De schuine stroken op de armsgaten vastrijgen (goede kanten op elkaar), de open rand ligt op de naad. De uiteinden bij de zijnaden inslaan. De schuine stroken 1 cm breed vaststikken. De naad bijknippen, inknippen.

❾ De schuine stroken naar binnen omvouwen, rijgen, strijken. De schuine rand met de hand bij de voering vastnaaien.

BC

Mouwen

❿ **Figuurnaden** bij de mouwkop rijgen en tot een punt stikken. De draadjes knopen. De figuurnaad zo strijken, dat de naad in het midden ligt.

De figuurnaden bij de elleboog stikken, naar boven toe strijken.

Mouwen in de lengte dubbelvouwen (goede kant binnen). De **mouwnaden** rijgen (naadcijfer 3) en stikken. Naden apart zigzaggen en openstrijken.

Mouwzoom

⓫ De zoom zigzaggen, omvouwen, rijgen en strijken. De zoom met de hand losjes vastnaaien.

Mouwen inzetten

⓬ De mouwen in de armsgaten vastspelden (goede kanten op elkaar). Bij het inzetten van de mouwen op de volgende drie punten letten:
➻ De streepjes 4 van de mouw en het voorpand moeten op elkaar liggen. De mouwnaden en zijnaden moeten op elkaar liggen. De figuurnaad van de mouwkop moet bij de schoudernaad liggen. De mouwen vanuit de mouw vastrijgen en vaststikken.
Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar de mouw toe strijken.

ITALIANO

ABC

FODERA
Cucire le pinces come fatto per il vestito e stirarle.

Cucitura centrale dietro / Apertura e spacco
Disporre i dietro diritto su diritto, chiudere la cucitura centrale fra i contrassegni. Fermare la cucitura a dietropunto. Rifinire i margini e stirarli aperti. Stirare verso l'interno i margini all'apertura e allo spacco.

Chiudere le **cuciture delle spalle e le cuciture laterali.** Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso un lato.

Foderare l'abito / Scollo

❺ Appuntare la fodera, diritto su diritto, sul bordo scollo del vestito; le cuciture combaciano. Piegare verso l'esterno i bordi dietro dell'apertura per 0,5 cm dai bordi dell'apertura ed appuntarli sullo scollo. Piegare verso l'esterno le fettucce della lampo ed appuntarle sopra la fodera. Imbastire insieme i bordi dello scollo e cucirli. Rifilare i margini ed inciderli (5a).

❻ Disporre la fodera verso l'alto. Stirare i margini verso l'alto e cucirli a filo della cucitura andando avanti il più possibile.

❼ Imbastire la fodera verso l'interno e stirare. Cucire a mano i bordi dietro della fodera sulle fettucce della lampo. Imbastire insieme i bordi degli scalfi.

A

Scalfi / Strisce in isbieco (fodera)

Piegare a metà per lungo le strisce in isbieco (parte 3), il rovescio è all'interno e stirarle.
➻ Accorciare il margine ai bordi degli scalfi all'altezza di 1 cm.

❽ Imbastire lo sbieco sugli scalfi diritto su diritto, i bordi aperti appoggiano sul margine. Ripiegare all'interno le estremità sulle cuciture laterali. Cucire lo sbieco alla distanza di 1 cm dai bordi. Rifilare i margini ed inciderli.

❾ Imbastire lo sbieco ripiegandolo all'interno, stirarlo e cucirlo a mano sulla fodera.

BC

Maniche

❿ Imbastire le **pinces** sul giromanica e cucirle a punta. Annodare i fili. Stirare le pinces in modo da far combaciare il centro della pinces con la cucitura.

Cucire le **pinces** sui gomiti e stirarle verso l'alto.

Piegare le maniche per lungo, il diritto è all'interno. Imbastire le **cuciture** (NC 3) e chiuderle. Rifinire margini e stirarli aperti.

Orlo alle maniche

⓫ Rifinire l'orlo, ripiegarlo verso l'interno, imbastirlo, stirarlo e cucirlo a mano a punti morbidi.

Inserire le maniche

⓬ Appuntare le maniche sugli incavi diritto su diritto e osservare quanto segue:
➻ I trattini 4 sulla manica e sul davanti devono combaciare. Le cuciture delle maniche devono combaciare con le cuciture laterali. La pinces sul giromanica deve combaciare con la cucitura delle spalle. Imbastire le maniche dal lato delle maniche e cucirle. Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso le maniche.

ESPAÑOL

ABC

FORRO
Coser las pinzas como en el vestido y plancharlas.

Costura posterior central / aberturas
Encarar las piezas de la espalda derecho contra derecho, coser la costura central entre las marcas de abertura. Asegurar los extremos. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos. Volver hacia dentro y planchar entornados los márgenes en las aberturas.

Coser las **costuras hombro y las costuras laterales**. Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos a un lado.

Forrar el vestido / escote

❺ Prender el forro en el canto del escote en el vestido con los derechos encarados, las costuras coinciden superpuestas. Doblar hacia fuera los cantos posteriores de forro 0,5 cm antes de los cantos de abertura, en el escote prender. Doblar hacia fuera las cintas de la cremallera y prender por encima del forro. Hilvanar y coser montados los cantos del escote. Recortar los márgenes y dar unos cortes (5a).

❻ Poner el forro hacia arriba. Planchar los márgenes hacia arriba y pespuntear todo lo que se pueda al ras de la costura.

❼ Volver hacia dentro e hilvanar entornado el forro, planchar. Coser a mano los cantos posteriores de forro en las cintas de la cremallera. Hilvanar montados los cantos de las sisas.

A

Sisas / tira al bies (forro)

Doblar la tira (pieza 3) por la mitad a lo largo, el revés queda dentro. Planchar.
➻ Recortar el margen en las sisas a 1 cm.

❽ Hilvanar la tira en las sisas derecho contra derecho, los cantos abiertos quedan en el margen.
Remeter los extremos en las costuras laterales. Pespuntear la tira 1 cm de ancho. Recortar los márgenes y dar unos cortes.

❾ Volver la tira hacia dentro e hilvanarla entornada, planchar. Coserla a mano en el forro.

BC

Manga

❿ Hilvanar las **pinzas** en la copa de la manga y coserlas en punta. Anudar los hilos. Planchar las pinzas de manera que el medio de las mismas coincida en la costura.

Coser las **pinzas** en el codo, plancharlas hacia arriba.

Doblar la manga a lo largo, el derecho queda dentro.
Hilvanar las **costuras manga** (número 3) y coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Dobladillo manga

⓫ Sobrehilar el dobladillo, hilvanarlo entornado y planchar. Coserlo flojo a mano.

Montaje de las mangas

⓬ Prender la manga en la sisa derecho contra derecho. Al montarla hay que tener en cuenta 3 puntos para lograr un "ajuste" perfecto:
➻ las marcas horizontales 4 de la manga y el delantero tienen que coincidir superpuestas, así como las costuras manga y las costuras laterales. La pinza de la copa de la manga coincide en la costura hombro. Hilvanar y coser por el lado de la manga.
Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en las mangas.

ABC

Zoom / split
Splitranden open neerleggen. Zoom volgens punt en tekening 11 vastnaaien.

⓭ De splitranden weer naar binnen keren en met de hand bij de zoom vastnaaien.

Zoom bij de voering / split

⓮ De onderrand van de voering 1,5 cm breed omstrijken, inslaan en smal vaststikken. De voering wordt dan 1,5 cm korter dan de jurk. Splitranden naar binnen omstrijken.
De splitranden van de voering bij de naad van het split bij de jurk vastspelden en met de hand vastnaaien (14a).

ABC

Orlo / Spacco
Aprire i margini allo spacco. Cucire l'orlo come spiegato al punto 11.

⓭ Piegare nuovamente verso l'interno i margini dello spacco e cucirli a mano sull'orlo.

Orlo alla fodera / Spacco

⓮ Stirare il bordo inferiore della fodera verso l'interno per 1,5 cm, ripiegarlo ancora e cucirlo a filo del bordo. La fodera finita sarà 1,5 cm più corta dell'abito.
Alla fodera appuntare i bordi dello spacco sui margini ai bordi dell'abito e cucirli a mano (14a).

ABC

Dobladillo / abertura
Abrir los márgenes. Coser el dobladillo como en el texto y dibujo 11.

⓭ Volver a girar hacia dentro los márgenes de abertura y coserlos a mano en el dobladillo.

Dobladillo de forro / abertura

⓮ Planchar entornado el canto inferior de forro 1,5 cm de ancho, remeter, pasar unos hilvanes y pespuntear al ras. El forro es 1,5 cm más corto que el vestido. Volver hacia dentro y planchar entornados los márgenes.
Prender los cantos de forro sobre los márgenes de la abertura del vestido y coser a mano (14a).

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

A B C 1 Framstycke 1x

A B C 2 Bakstycke 2x

A 3 Snedremsa / ärmringning (foder) 2x

B C 4 Ärm 2x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING MÖNSTERDELARNA

Välj din mönsterstorlek efter Burdas måttabeller på mönsterarket: Klänningar, blusar, jackor och kappor efter övervidden, byxor och kjolar efter höftvidden. Om dina mått avviker från Burdas måttabeller, kan du ändra pappersmönstret med de centimetermått som skiljer.

ABC

Klipp ut från mönsterarket i önskad storlek:
för KLÄNNINGEN **A** delarna 1 till 3,
för KLÄNNINGEN **BC** delarna 1, 2 och 4.

➽ **Stl 17 till 23 är kortstorlekar.**
De motsvarar stl 34 till 46 i vidden.
Se även "FÖRLÄNG ELLER FÖRKORTA MÖNSTRET".

FÖRLÄNG ELLER FÖRKORTA MÖNSTRET

Vårt mönster är beräknat för en kroppslängd på 160 cm. Om du är längre eller kortare, kan du anpassa mönstret efter din storlek vid de markerade linjerna "förläng eller förkorta här". På så sätt bevaras passformen.

➽ Ändra alltid alla delar vid samma linjer med samma mått.

Gör så här:
Klipp itu mönsterdelarna vid de markerade linjerna.

Förlängning: För isär delarna till önskad längd.

Förkortning: För mönsterkanterna över varandra till önskad längd.
Jämna till sidkanterna.

TILLKLIPPNING

TYGVIKNING (– – – –) betyder: Mitten på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klipps alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklippningsplanen läggs med skriftsidan nedåt på tyget.

Tillklippningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

C

Tyg I och tyg II
Klipp till delarna 1, 2 och 4 i tyg I, delarna 1 och 2 dessutom i tyg II (spetstyg).
➽ Se tillklippningsplanerna på mönsterarket.

ABC

Nåla fast mönsterdelarna på tygets rätsida vid enkelt tyg. Vid dubbelt tyg ligger rätsidan inåt. Nåla fast delarna på tygets avigsida. Klipp till sist till de delar som ligger över tygvikningen på tillklippningsplanen, i enkelt tyg.

Man måste lägga till SÖMSMÅNER OCH FÅLLTILLÄGG:
ABC - 4 cm fåll, **BC - 3 cm** ärmfåll, **ABC - 1,5 cm** i alla andra kanter och sömmar.

DANSK

MØNSTERDELE:

A B C 1 Forstykke 1x

A B C 2 Rygdel 2x

A 3 Skråbånd / ærmegab (fór) 2x

B C 4 Ærme 2x

KLIPPEPLANERNE ER PÅ MØNSTERARKET

PAPIRMØNSTERDELENE FORBEREDES

Find din mønsterstørrelse efter Burda-måletabellen på mønsterarket: Kjoler, bluser, frakker og jakker efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden. Hvis påkrævet, ændres papirmønsteret med de centimeter, som dine mål afviger fra Burda-måletabellen.

ABC

Til KJOLEN **A** klippes delene 1 til 3,
til KJOLEN **BC** klippes delene 1, 2 og 4
ud af mønsterarket i den ønskede størrelse.

➽ **Str. 17 til 23 er korte-størrelser.**
I vidden svarer de til str. 34 til 46.
Se „MØNSTERET FORLÆNGES ELLER AFKORTES".

MØNSTERET FORLÆNGES ELLER AFKORTES

Mønsteret er beregnet til en højde på 160 cm. Hvis du er større eller mindre, kan mønsteret tilpasses din størrelse langs de indtegnede linjer „her forlænges eller afkortes". På denne måde bevares pasformen.

➽ Alle dele skal altid ændres langs den samme linje og med det samme mål.

Gør sådan:
Klip mønsterdelene ud langs de angivne linjer.

Til forlængelse skubbes delene så langt fra hinanden som nødvendigt.

Til afkortning skubbes mønsterkanterne så meget ind over hinanden som nødvendigt.
Sidekanterne rettes til bagefter.

KLIPNING

STOFFOLD (– – – –) betyder: Her er midten af en mønsterdel, men aldrig en kant eller en søm. Delen klippes dobbelt så stor og stoffolden danner midterlinjen.

Mønsterdele, der i klippeplanen fremstår med en brudt konturlinje, skal lægges på stoffet med den tekstede side nedad.

Klippeplanerne på mønsterarket viser, hvordan mønsterdelene skal placeres på stoffet.

C

Stof I og stof II
Klip delene 1, 2 og 4 ud af stof I, klip delene 1 og 2 endnu engang ud af stof II (blondestof).
➽ Se klippeplanerne på mønsterarket.

ABC

Ved enkelt stoflag hæftes mønsterdelene på retsiden. Ved dobbelt stoflag ligger retsiden indad og mønsterdelene hæftes på vrangen. De dele, der i klippeplanen ligger ind over stoffolden, skal klippes til sidst i enkelt stoflag.

SØM OG SØMMERUM skal lægges til:
ABC - 4 cm søm, **BC - 3 cm** ærmesøm, **ABC - 1,5 cm** ved alle andre kanter og sømme.

РУССКИЙ

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ

A B C 1 Перед 1x

A B C 2 Спинка 2x

A 3 Косая бейка/пройма (подкладка) 2x

B C 4 Рукав 2x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТАХ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

Максимально точно определите размер по таблице размеров Burda. Главное правило: для блуз, платьев, жакетов и пальто основной меркой является обхват груди, а для юбок и брюк – обхват бедер. В случае необходимости выкройку можно скорректировать на несколько сантиметров.

ABC

Вырезать из листа выкроек
для ПЛАТЬЯ **A** детали 1–3,
для ПЛАТЬЕВ **BC** детали 1, 2 и 4
нужного размера.

➽ **Размеры 17–23** предназначены невысоким женщинам.
Они соответствуют стандартным размерам 34–46.
См. также раздел «ВЫКРОЙКУ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ».

ВЫКРОЙКУ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

Наша выкройка предназначена невысоким женщинам ростом 160 см. Если Вы выше или ниже, то выкройку можно удлинить или укоротить до нужной длины по линиям, маркированным «здесь удлинять или укорачивать», что позволит сохранить правильные пропорции модели.
➽ Корректируйте выкройку только по определенным линиям и на одинаковое число сантиметров.

Это делается так:
Разрежьте выкройку по вычерченным вспомогательным линиям.

Для удлинения раздвиньте части детали выкройки на нужное число сантиметров.

Для укорачивания наложите части детали выкройки друг на друга на нужное число сантиметров и выровняйте боковые края.

РАСКРОЙ

ЛИНИЯ СГИБА (– – – –) – это вычерченная на детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое двойной детали следует совместить со сгибом ткани, а ни в коем случае не с линией шва или низа! На плане раскладки эта линия обозначает сгиб сложенной вдвое ткани.

Детали, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, накладывать на ткань стороной с надписями вниз.

Планы раскладки показывают наиболее рациональное расположение деталей бумажной выкройки на ткани.

C

Ткань I и ткань II
Детали 1, 2 и 4 выкроить из ткани I, а детали 1 и 2 – дополнительно из ткани II (кружевное полотно).
➽ См. планы раскладки на листе выкроек.

ABC

Вдвое складывать ткань лицевой стороной вовнутрь, в один слой раскладывать ткань лицевой стороной вверх. Детали бумажной выкройки приколоть. Вокруг деталей бумажной выкройки разметить непосредственно на ткани припуски на швы и подгибку низа. Детали выкроить по вычерченным линиям.

ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА:
ABC: 4 см – на подгибку низа. **BC: 3 см** – на подгибку низа рукавов. **ABC: 1,5 см** – по всем остальным срезам и на швы.

Överför mönsterkonturerna (söm- och fållinjer) och alla tecken och linjer, som är markerade på mönsterdelarna, till tygets avigsida med hjälp av BURDA markeringspapper. Beskrivning finns i förpackningen.

FODER
A: Klipp till foder efter delarna 1 till 3.
BC: Klipp till foder efter delarna 1 och 2.
➻ Se tillklippningsplanerna på mönsterarket.
Man måste lägga till sömsmåner och fålltillägg:
Ingen fåll, **1,5 cm** i alla andra kanter och sömmar, utom för **A** på del 3 (sömsmån är redan inberäknad).
Överför mönsterkonturerna till foderdelarna.

MELLANLÄGG
Klipp till mellanlägg enl teckningarna ca 4 cm br och pressa fast det på **fodrets** avigsida. Överför mönsterkonturerna till mellanlägget.

SÖMNADSBESKRIVNING

Vid hopsyningen ligger alla tygdelar räta mot räta.
Överför alla linjer i mönsterdelarna med tråckelstygn till tygets rätsida.

ABC - KLÄNNING

C
Spetstyg

❶ Lägg **framstycket** i spetstyg aviga mot räta på framstycket i klänningstyg. Tråckla ihop framstyckena vid kanterna och utmed insnittslinjerna.

Tråckla ihop **bakstyckena** på samma sätt.

Bearbeta delarna vidare som **ett** tyglager.

➻ Spetstyget visas inte i efterföljande teckningar.

ABC
Insnitt

❷ Tråckla insnitten på framstycket och sy ut dem spetsigt. Fäst trådarna med knutar. Pressa bystinsnitten nedåt, midjeinsnitten mot mitt fram (2a).

Sy **midjeinsnitten** på bakstycket på samma sätt, pressa dem mot mitt bak.

Blixtlås (dolt i sömmen)
Vi har använt ett sömblixtlås. Det har sytts i osynligt från rätsidan. Blixtlåset bör vara lite längre än sprundet. Det sys i innan sömmen nedanför sprundet sys. Man behöver en speciell pressarfot för att sy i det.
➻ Sicksacka klänningens bakre kanter.

❸ Öppna blixtlåset och nåla fast det med översidan nedåt på sömsmånen av en sprundkant. Taggarna måste ligga exakt på de markerade sprundkanterna. Sy fast blixtlåset med en speciell pressarfot tätt intill taggarna. Sy fast blixtlåset vid den andra sprundkanten på samma sätt (3a).
Du syr vid båda sprundkanterna vardera uppifrån till sprundmarkeringen (pil). Eftersom dragkedjan rullar ihop sig hålls den platt när du syr med specialpressarfoten.
Stäng blixtlåset.

Bakre mittsöm / sprund

❹ Lägg bakstyckena räta mot räta, sy mittsömmen från den nedre sprundmarkeringen så långt som möjligt fram till den övre sprundmarkeringen. Dra blixtlåsänden undan lite. Fäst sömändarna.
Pressa isär sömsmånerna.

Axel- och sidsömmar
Lägg bakstycket räta mot räta på framstycket, tråckla axelsömmarna (sömnummer 1) och sidsömmarna (sömnummer 2). Sy sömmarna. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

Med hjælp af BURDA kopipapir overføres mønsterkonturerne (søm- og sømmerumslinjer) samt de i delene indtegnede linjer og tegn til stoffets vrangside efter brugsanvisningen til kopipapiret.

FÓR
A: Klip fóret efter delene 1 til 3.
BC: Klip fóret efter delene 1 og 2.
➻ Se klippeplanerne på mønsterarket.
Søm og sømmerum skal lægges til:
Ingen søm, **1, 5 cm** ved alle kanter og sømme, undtagen ved **A** på del 3 (sømmerum er allerede inkluderet).
Mønsterkonturerne overføres til fór-delene.

INDLÆG
Klip indlæg, som vist på tegningerne og stryg dem på vrangen af **fór-delene**. Mønsterkonturerne markeres på indlægget.

SYNING

Ved sammensyningen ligger stoffets retsider mod hinanden.
Alle linjer i mønsterdelene overføres til stoffets retside med ritråd.

ABC - KJOLE

C
Blondestof

❶ Læg **forstykket** af blondestof vrang mod ret på forstykket af kjolestof. Ri forstykkerne på hinanden ved kanterne og langs indsnitslinjerne.

Ri **rygdelene** på hinanden på samme måde.

Herefter forarbejdes hver del som **et** stoflag.

➻ Blondestoffet vises ikke mere på de følgende tegninger.

ABC
Indsnit

❷ Ri- og sy indsnittene i forstykket, så de ender i en spids. Bind knude for trådene. Pres brystindsnittene nedad, pres taleindsnittene mod forr. midte (2a).

Sy **taljeindsnittene** i rygdelen på samme måde, pres dem mod bag. midte.

Lynlås (sømdækket)
Vi har anvendt en sømdækket lynlås. Den er syet usynligt i fra retsiden.
Lynlåsen skal være noget længere end slidsen. Den skal sys i, inden sømmen nedenfor sliden bliver syet.
Du skal anvende en speciel trykfod til isyningen.
➻ Sik-sak kjolens bag. kanter.

❸ Åbn' lynlåsen og hæft den med oversiden nedad på sømrummet af den ene slidskant. Tænderne skal ligge nøjagtigt på den markerede slidskant. Sy, fra oven ned til slidstegnet (pil), lynlåsen fast med specialtrykfoden lige ved siden af tænderne. Sy lynlåsen på den anden slidskant på nøjagtige samme måde (3a).
Specialtrykfoden holder tænderne nede under syningen, de ville ellers rulle sig sammen.
Luk lynlåsen.

Bag. midtersøm / slids

❹ Læg rygdelene ret mod ret, sy midtersømmen fra det nederste slidstegn op til så tæt som muligt på det øverste slidstegn. Træk enden af lynlåsen lidt væk under syningen. Hæft enderne.
Pres sømrummene fra hinanden.

Skulder- og sidesømme
Læg rygdelene ret mod ret på forstykket, ri skuldersømmene (sømtal 1) og sidesømmene (sømtal 2). Sy sømmene.
Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Очертить контуры деталей (линии швов и низа) и перевести важную разметку на изнаночную сторону деталей кроя с помощью копировальной бумаги BURDA – см. инструкцию на упаковке бумаги.

ПОДКЛАДКА
A: выкроить детали 1–3.
BC: выкроить детали 1 и 2.
➻ См. планы раскладки на листе выкроек.
Припуски на швы и подгибку низа:
без припусков на подгибку низа, **1,5 см –** по всем срезам и на швы, кроме детали 3 у **A** (припуски на швы уже учтены).
Контуры деталей перевести на подкладку.

ПРОКЛАДКА
Детали прокладки шириной ок. 4 см выкроить по рисункам и приутюжить к деталям кроя из **подкладочной** ткани с изнаночной стороны. Контуры деталей перевести на прокладку.

ПОШИВ

При сметывании и стачивании складывать детали кроя лицевыми сторонами.
Все линии разметки перевести на лицевую сторону деталей кроя сметочными стежками.

ABC – ПЛАТЬЕ

C
Кружево

❶ **Перед** из кружевного полотна наложить изнаночной стороной на лицевую сторону переда из основной ткани и приметать вдоль срезов и по линиям вытачек.

Детали спинки из кружевного полотна приметать так же.

Детали обрабатывать как **однослойные.**

➻ На последующих рисунках кружево больше не обозначается.

ABC
Вытачки

❷ Вытачки на груди и вытачки талии на переде сметать и стачать к вершинам. Концы ниток связать. Глубины вытачек на груди заутюжить вверх, а глубины вытачек талии – к линии середины переда (2a).

Вытачки талии стачать на деталях спинки так же и заутюжить к линии середины спинки.

Потайная застежка на молнию
Мы используем потайную застежку-молнию, которую не видно с лицевой стороны платья. Потайная застежка-молния должна быть немного длиннее разреза. Она притачивается до выполнения среднего шва спинки. Для притачивания потайной застежки-молнии требуется специальная лапка швейной машины!
➻ Обметать средние срезы спинки.

❸ Потайную застежку-молнию открыть, наложить внешней стороной на припуск вдоль одного края разреза и приколоть. Зубчики застежки-молнии должны лежать точно на линии разреза. Тесьму застежки-молнии притачать специальной лапкой швейной машины вплотную к зубчикам. Затем так же притачать вторую тесьму застежки-молнии (3a).
Обе тесьмы застежки-молнии притачать от среза горловины спинки до метки разреза (стрелка). Так как зубчики потайной застежки-молнии закручиваются, следует использовать специальную лапку для ее притачивания.
Потайную застежку-молнию закрыть.

Средний шов спинки / разрез

❹ Детали спинки сложить лицевыми сторонами и стачать средние срезы от нижнего среза до конца потайной застежки на молнию максимально близко к последним стежкам швов притачивания застежки-молнии. Нижний конец застежки-молнии отвернуть в сторону. На концах шва сделать закрепки.
Припуски шва разутюжить.

Плечевые и боковые швы
Спинку сложить с передом лицевыми сторонами и сметать плечевые срезы (контрольная метка 1) и боковые срезы (контрольная метка 2). Срезы стачать. Припуски швов обметать и разутюжить.

SVENSKA

ABC

FODER
Sy och pressa insnitten som vid klänningen.

Bakre mittsöm / sprund
Lägg bakstyckena räta mot räta, sy mittsömmen mellan sprundmarkeringarna. Fäst sömändarna. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna. Pressa in sömsmånerna vid sprunden.

Sy **axel- och sidsömmarna.** Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa dem mot en sida.

Fodra klänningen / halsringning

❺ Nåla fast fodret räta mot räta vid halsringningskanten på klänningen; sömmarna möter varandra. Vik ut fodrets bakre kanter 0,5 cm före sprundkanterna, nåla fast dem vid halsringningen. Vik blixtlåsbanden utåt och nåla fast dem över fodret. Tråckla och sy ihop halsringningskanterna. Klipp ner och jacka sömsmånerna (5a).

❻ Lägg fodret uppåt. Pressa sömsmånerna uppåt och sy fast dem smalt bredvid sömmen så långt som möjligt.

❼ Tråckla in fodret, pressa. Sy fast fodrets bakre kanter på blixtlåsbanden för hand. Tråckla ihop ärmringningskanterna.

A

Ärmringningar / snedremsa (foder)

Vik snedremsan (del 3) dubbel på längden, avigsidan inåt. Pressa.

➽ Klipp ner sömsmånen i ärmringningarna till 1 cm.

❽ Tråckla fast snedremsan räta mot räta vid ärmringningarna, de öppna kanterna ligger på sömsmånen. Vik in ändarna i sidsömmarna. Sy fast snedremsan 1 cm br. Klipp ner sömsmånerna, jacka dem.

❾ Tråckla in snedremsan, pressa och sy fast snedremsan på fodret för hand.

BC

Ärm

❿ Tråckla **insnitten** på ärmkullen och sy ut dem spetsigt. Fäst trådarna med knutar. Pressa insnitten så att insnittens mitt möter sömmen.

Sy **insnitten** vid armbågen, pressa dem uppåt.

Vik ärmarna på längden, rätsidan inåt. Tråckla **ärmsömmarna** (sömnummer 3) och sy. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

Ärmfåll

⓫ Sicksacka fållen, tråckla in, pressa. Sy fast fållen löst för hand.

Sy i ärmarna

⓬ Nåla fast ärmen räta mot räta vid ärmhålet. När man syr i ärmen är 3 punkter viktiga för att den ska sitta bra:
➽ Tvärstrecken 4 på ärm och framstycke måste möta varandra. Ärm- och sidsömmarna måste möta varandra. Insnittet på ärmkullen måste möta axelsömmen. Tråckla och sy fast ärmen från ärmens sida.
Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i ärmen.

DANSK

ABC

FÓR
Sy indsnittene i fóret ligesom på kjolen.

Bag. midtersøm / slidser
Læg rygdelene ret mod ret, sy midtersømmen imellem slidstegnene. Hæft enderne. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden. Pres sømrummene mod vrangen ved slidserne.

Sy **skulder- og sidesømme**. Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem til den ene side.

Fóring af kjolen / halsudskæring

❺ Hæft fóret ret mod ret på kjolens halsudskæringskant; sømmene mødes. Buk fórets bag. kanter udad 0,5 cm fra slidskanterne, hæft dem fast på udskæringen. Fold lynlåsbåndene udad og hæft dem fast over fór-kanterne. Ri- og sy udskæringskanterne på hinanden.
Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem (5a).

❻ Læg fóret opad. Pres sømrummene opad og sy, så langt som muligt, dem smalt fast ved siden af sømmen.

❼ Ri fóret mod vrangen, pres. Sy, i hånden, fórets bag. kanter på lynlåsbåndene. Ri ærmegabskanterne på hinanden.

A

Ærmegab / skråbånd (fór)

Fold skråbåndene (del 3) til det halve på langs, med vrangen indad. Pres.
➽ Klip sømrummet på ærmegabene tilbage til 1 cm.

❽ Ri skråbåndene ret mod ret på ærmegabene; de åbne kanter ligger på sømrummet. Buk enderne ind ved sidesømmene.
Sy skråbåndene fast i 1 cm bredde. Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem.

❾ Ri skråbåndene mod vrangen, pres. Sy, i hånden, skråbåndene på fóret.

BC

Ærmer

❿ Ri- og sy **indsnittet** i ærmekuplen, så det ender i en spids. Bind knude for trådene. Pres indsnittet således, at midten af indsnittet mødes med sømmen.

Sy **indsnittet** ved albuen, pres det opad.

Fold ærmerne på langs, med retsiden indad. Ri- (sømtal 3) og sy **ærmesømmene**. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Ærmesøm

⓫ Sik-sak sømmen, ri den mod vrangen, pres. Sy, i hånden med løse sting, sømmen fast til ærmet.

Sy ærmer i

⓬ Hæft ærmet ret mod ret i ærmegabet. Ved isyningen af ærmerne, er 3 punkter afgørende for et godt resultat:
➽ Tværstregerne 4 fra ærme og forstykke skal mødes. Ærme- og sidesømme skal mødes. Indsnittet i ærmekuplen skal mødes med skuldersømmen. Ri- og sy ærmet fast fra ærmesiden.
Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i ærmet.

РУССКИЙ

ABC

ПОДКЛАДКА
На подкладке стачать вытачки и выполнить швы так же, как на платье.

Средний шов спинки / разрез
Детали спинки сложить лицевыми сторонами и стачать средние срезы между метками разрезов. Сделать закрепки. Припуски шва обметать и разутюжить. Припуски разрезов заутюжить на изнаночную сторону.

Выполнить **плечевые швы** и **боковые швы.** Припуски каждого шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить в одну сторону.

К платью пришить подкладку / горловина

❺ Подкладку натянуть на платье лицевой стороной к лицевой стороне и приколоть, совместив швы. Средние срезы спинки подкладки отвернуть, не доходя по 0,5 см до краев потайной застежки на молнию и приколоть к срезу горловины. Тесьмы потайной застежки на молнию отвернуть на подкладку и приколоть к горловине. Сметать и стачать срезы горловины платья и подкладки. Припуски шва срезать близко к строчке, надсечь (5a).

❻ Подкладку отвернуть вверх. Припуски шва заутюжить вверх и настрочить на подкладку близко к шву на максимально возможную длину.

❼ Подкладку заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Края разреза подкладки пришить вручную к тесьмам потайной застежки-молнии. Сметать срезы пройм.

A

Проймы / косые бейки (подкладка)

Каждую косую бейку (деталь 3) сложить вдоль пополам, изнаночной стороной вовнутрь, и приутюжить.
➽ Припуски по срезам пройм срезать до ширины 1 см.

❽ Каждую сложенную вдвое косую бейку сложить с платьем лицевыми сторонами и приметать к срезу проймы, при этом открытые продольные срезы бейки лежат на припуске по срезу проймы. Концы бейки подвернуть у бокового шва. Бейку притачать на расстоянии 1 см. Припуски шва срезать близко к строчке, надсечь.

❾ Бейки заметать на изнаночную сторону, приутюжить и пришить вручную к подкладке.

BC

Рукава

❿ На окате каждого рукава стачать **вытачку** к вершине. Концы ниток связать. Глубину вытачки приутюжить так, чтобы линия середины глубины вытачки совпала со швом вытачки.

Вытачку стачать на каждом рукаве на уровне локтя.

Каждый рукав сложить вдоль, лицевой стороной вовнутрь, сметать и стачать **срезы рукава** (контрольная метка 3). Припуски шва обметать и разутюжить.

Подгибки низа рукавов

⓫ Припуск на подгибку низа каждого рукава обметать, заметать на изнаночную сторону, приутюжить и пришить вручную потайными незатянутыми стежками.

Рукава втачать

⓬ Рукав сложить с платьем лицевыми сторонами и вколоть в пройму. Для хорошей посадки рукава важно соблюдать 3 главные правила:
➽ Совмещаться должны: поперечные метки 4 на рукаве и переде, шов рукава с боковым швом, вытачку на окате с плечевым швом. Рукав вметать и втачать со стороны рукава.
Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на рукав.

ABC

Fåll / sprund
Vik upp sprundets sömsmåner. Sy fast fållen som vid text och teckning 11.

⓭ Vänd in sprundets sömsmåner igen och sy fast dem på fållen löst för hand.

Fodrets fåll / sprund

⓮ Pressa in fodrets nedre kant 1,5 cm br, vik in och tråckla fast. Sy fast fållen smalt. Fodret blir då 1,5 cm kortare än klänningen. Pressa in sprundets sömsmåner.
Nåla fast fodrets sprundkanter på sömsmånerna av klänningssprundet och sy fast för hand (14a).

ABC

Søm / slids
Bred slidssømrummene ud. Sy sømmen til kjolen, som vist ved tekst og tegning 11.

⓭ Vend slidsømrummene mod vragen igen og sy, i hånden, dem på sømmen.

Fór-søm / slids

⓮ Pres fórets nederste kant mod vrangen i 1,5 cm bredde, buk det ind, ri det fast og sy det smalt fast. Fóret bliver således 1,5 cm kortere end kjolen. Pres slidssømrummene mod vrangen.
Hæft- og sy, i hånden, fór-slidskanterne på sømrummene ved kjole-slidsen (14a).

ABC

Подгибка низа платья / разрез
Припуски разреза отвернуть. Подгибка низа – см. пункт и рис. 11.

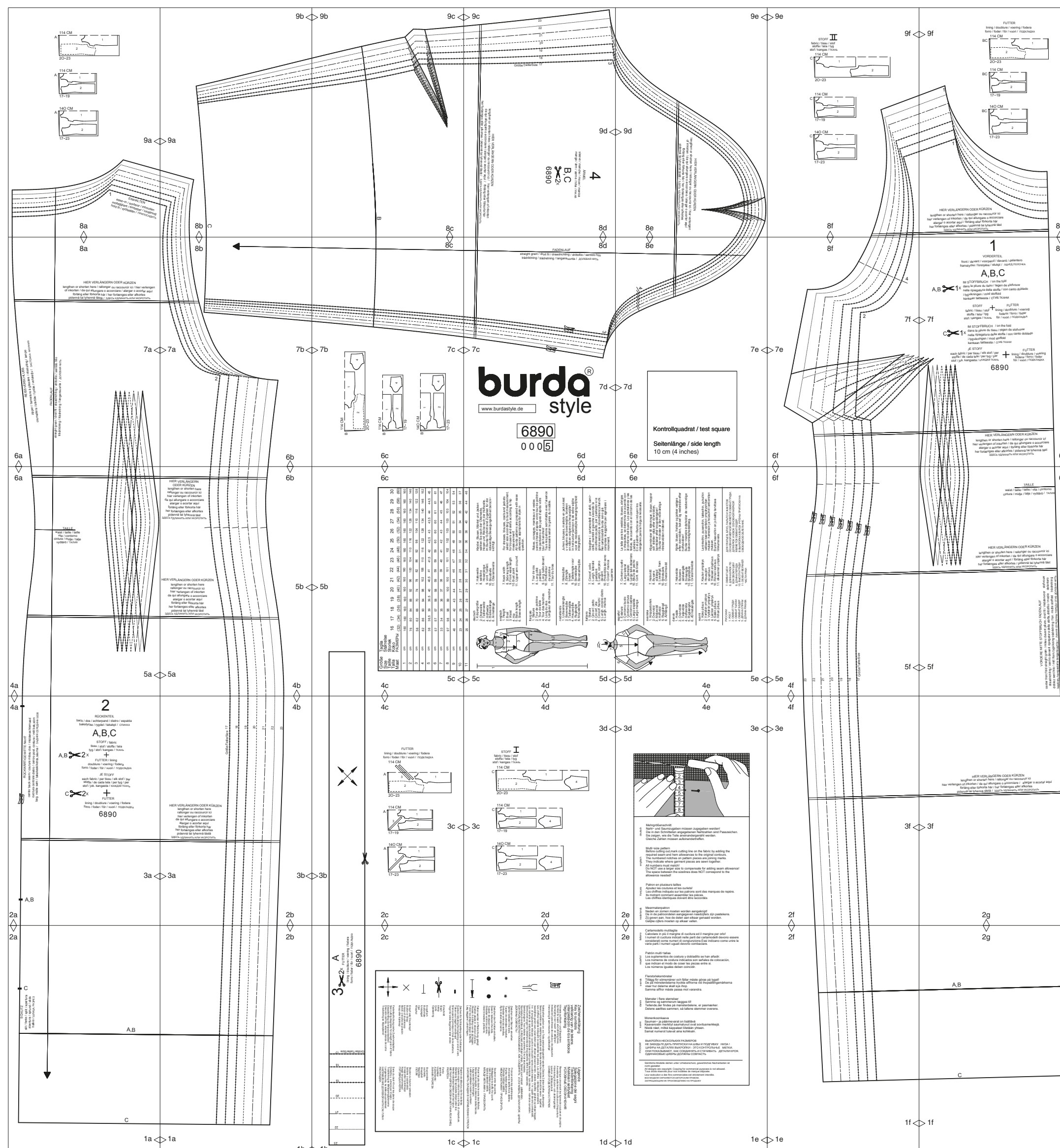
⓭ Припуски разреза снова отвернуть на изнаночную сторону и пришить вручную к подгибке низа.

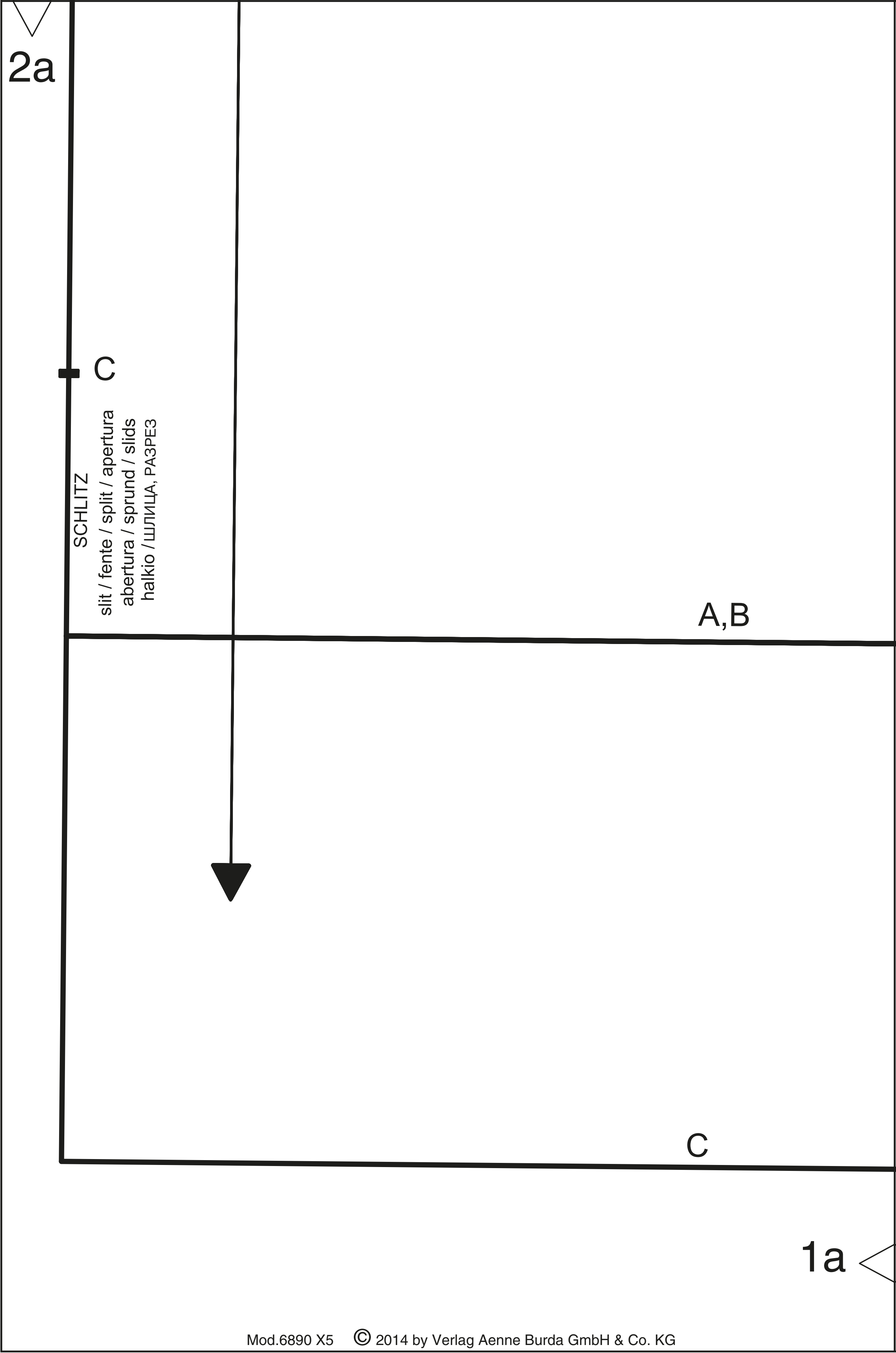
Подгибка низа подкладки / разрез

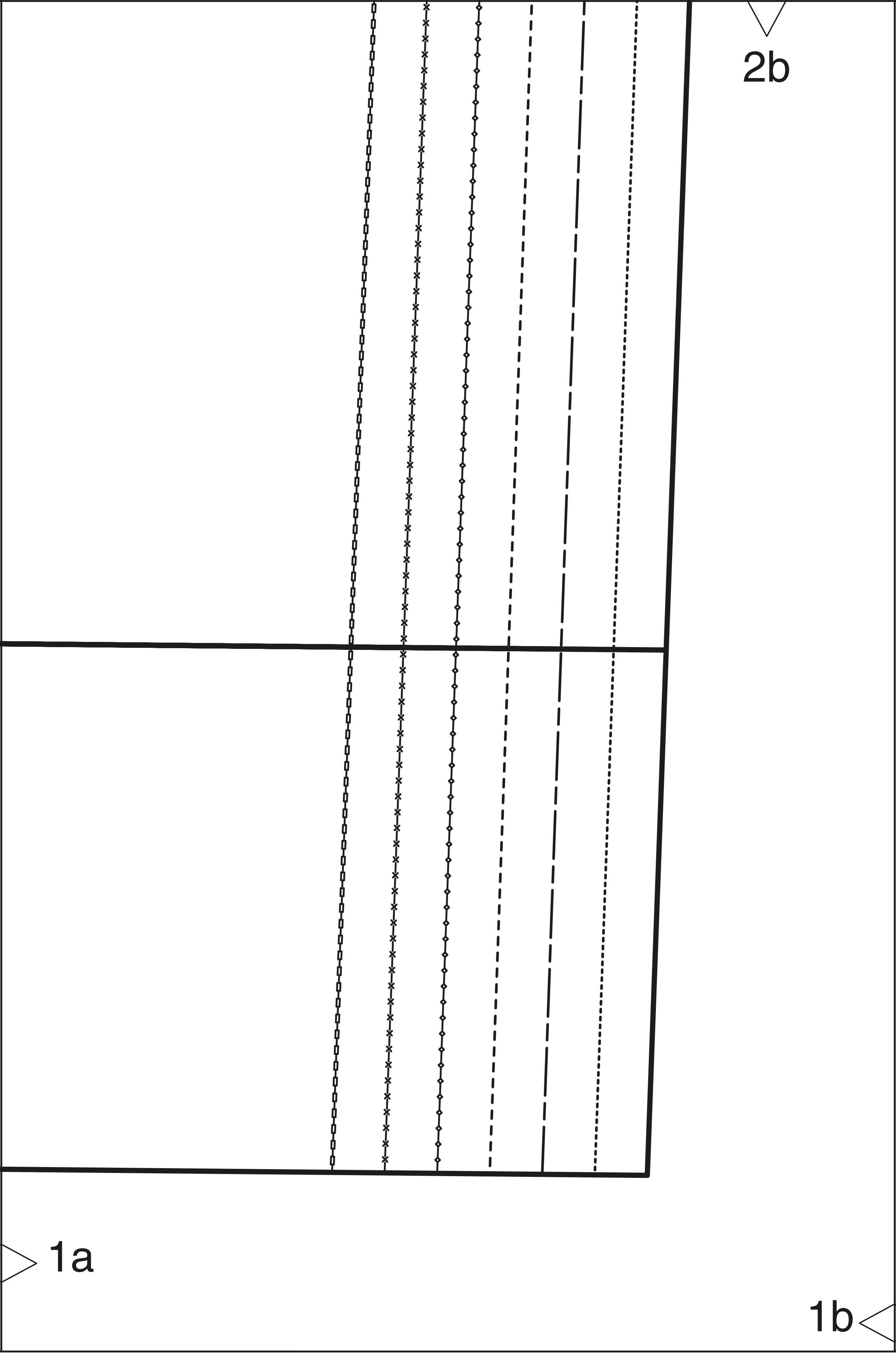
⓮ Припуск по нижнему срезу подкладки заутюжить на изнаночную сторону на высоту 1,5 см, подвернуть, приметать и настрочить в край, при этом подкладка должна быть на 1,5 см короче платья. Припуски разреза заутюжить на изнаночную сторону.
Края разреза подкладки приколоть к припускам разреза платья и пришить вручную (14a).

burda Download–Schnitt

Modell 6890




2a
C
SCHLITZ
slit / fente / split / apertura
abertura / sprund / slids
halkio / ШЛИЦА, РАЗРЕЗ
A,B
C
1a

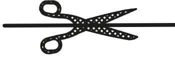


2b
1a
1b



Zeichen für Schlitzanfang oder Schlitzende.
Symbol indicating the beginning or end of vent.
Teken voor begin en einde spli.
Marca para el principo o final de la abertura.
Tegn for slids begynder eller ender.

Repère de début ou de fin de fente.
Questo segno indica l'inizio o la fine di un'apertura.
Markering för sprundets början eller slut.
Merkki osoittaa halkion alun tai lopun.
МЕТКА РАЗРЕЗА ОБОЗНАЧАЕТ НАЧАЛО/КОНЕЦ РАЗРЕЗА



Einschnitt
Slash
inknip
Corte
Opskæring

Fente
apertura
Uppklipp
Aukkomerkki
ЛИНИЯ ПРОРЕЗА



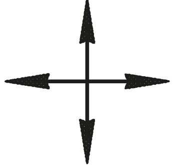
Knopfloch
Buttonhole
knoopsgat
Ojal
Knaphul

Boutonnière
occhiello
Knapphål
Napinläpi
ПЕТЛЯ



Knopf oder Druckknopf
Button or Snap
knoop of druckknoop
Botón o broche de presión
Knap eller trykknap

Bouton ou bouton−pression
bottone o automatico
knapp eller tryckknapp
Nappi tai painonappi
ПУГОВИЦА/КНОПКА

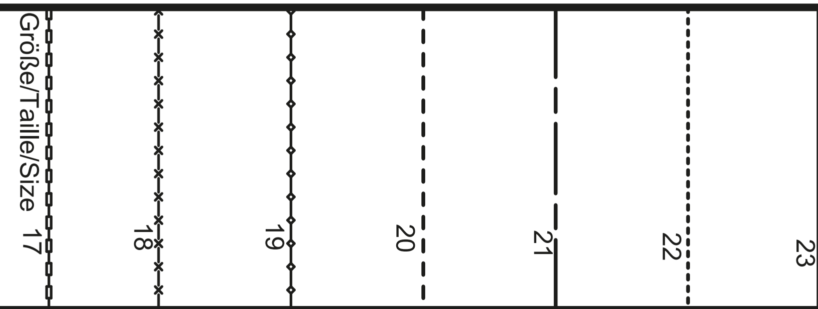


Fadenlaufrichtung siehe Zuschneidepläne
See cutting diagrams for straight grain of fabric
Draadrichting zie knipvoorbeelden
Dirección del hilo, véanse planos de corte
Trådretning se klippeplaner

Sens du droit−fil voir les plans de coupe
Drittofilo,v. schemi per il taglio
Trådriktning se tillklippningsplanerna
Langansuunta, ks leikkuusuunnitelmat
НАПРАВЛЕНИЕ ДОЛЕВОЙ НИТИ СМ. ПЛАН РАСКЛАДКИ.

2c

1c



1b

2d

Zeichenerklärung
Key to symbols
verklaring van de tekens
interpretación de los simbolos
Tegnforklaring

Légende
Spiegazione dei segni
Teckenförklaring
Merkkien selitykset
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ



Hinweis auf Naht– und Stepplinien.
Symbol for seam and stitching lines.
Aanwijzing voor naad– en stiklijnen
Indicación para lineas de costura y de pespunte
Henvisning til sømmerums– og stikkelinjer

Remarque concernant les lignes de couture et de piqûre.
Avvertenza sulle linee di cucitura e d'impuntura
Hänvisning till söm– och stickningslinjer
sauma– ja tikkausviivat
СИМВОЛ ОТДЕЛОЧНЫХ СТРОЧЕК



Nahtzahlen geben an, wo Teile aneinandergenäht werden.Gleiche Zahlen treffen aufeinander.
Seam numbers are matching symbols and denote where two pieces should be sewn together.
Les chiffres–repères indiquent où assembler les pièces. Les chiffres identiques coincident.
naadcijfers geven aan, waar delen aan elkaar genaaid worden, steeds dezelfde getallen op elkaar leggen.
I nr. di congiunzione indicano i punti in cui le parti vanno cucite insieme. I nr. uguali devono combaciare.
Los números de costura indican dònde se cosen juntas las piezas. Los mismos números conciden.
Sömnumren anger hur delarna ska sys ihop,samma siffror möter varandra.
Sømtal angiver, hvor delene sys sammen. Ens tal skal mødes.
Saumaluvut osoittavat, mitkä osat ommellaan yhteen. Samat luvut tulevat päällekkäin.
КОНТРОЛЬНЫЕ МЕТКИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ. ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ !

* *

Zwischen den Sternen einreihen
Gather between the stars.
Tussen de sterretjes rimpelen.
Embeber entre las estrellas.
Rynk imellen stjernerne.

Froncer entre les astérisques.
Arricciare la stoffa fra le stelline.
Rynka mellan stjärnorna.
Poimuta tähtien väliltä
МЕЖДУ МЕТКАМИ * ПРИСБОРИТЬ

● ●

Zwischen den Punkten einhalten.
Ease in between the dots.
Tussen de stippen verdelen.
Embeber entre los puntos.
Hold til imellem prikkerne.

Soutenir entre les points.
Molleggiare la stoffa fra i punti.
Håll in mellan punkterna.
Syötä pisteiden väliltä.
МЕЖДУ МЕТКАМИ о ПРИСБОРИТЬ



Falten werden in Pfeilrichtung gelegt
Position pleats in direction of arrow.
Plooien in richting van de pijl leggen.
Poner los pliegues segun la flecha.
Læg læggene i pilretninigen.

Poser les plis dans le sens des flèches.
Montare le pieghe in direzione della freccia.
Lägg vecken i pilriktningen.
Laskos taitetaan nuolen suuntaan.
ЗАЛОЖИТЬ СКЛАДКИ В НАПРАВЛЕНИИ СТРЕЛОК

1d

1c

2e

italiano

Cartamodello mutitaglia
Calcolare in più il margine di cucitura ed il margine per orlo!
I numeri di cucitura indicati nelle parti dei cartamodelli devono essere considerati come numeri di congiunzione.Essi indicano come unire le varie parti.I numeri uguali devono combaciare.

español

Patrón multi−tallas
Los suplementos de costura y dobladillo se han añadir.
Los números de costura indicados son señales de colocaciún, que indican el modo de coser les piezas entre si.
Los números iguales deben coincidir.

svensk

Flerstorleksmönster
Tillägg för sömsmåner och fållar måste göras på tyget!
De på mönsterdelarna tryckta siffrorna vid ihopsättingsmärkerna visar hur delarna skall sys ihop.
Samma siffror måste passa mot varandra.

dansk

Mønster i flere størrelser
Sømme og sømmerum lægges til!
Tellende,der findes på mønsterdelene, er pasmærker.
Delene æetttes sammen, så tallene stemmer overens.

suomi

Monenkoonkaava
Sauman− ja päärmevarat on lisättävä
Kaavanosiin merkityt saumaluvut ovat sovitusmerkkejä.
Niistä näet, mitkä kappaleet liitetään yhteen.
Samat numerot tulevat aina kohkkaln.

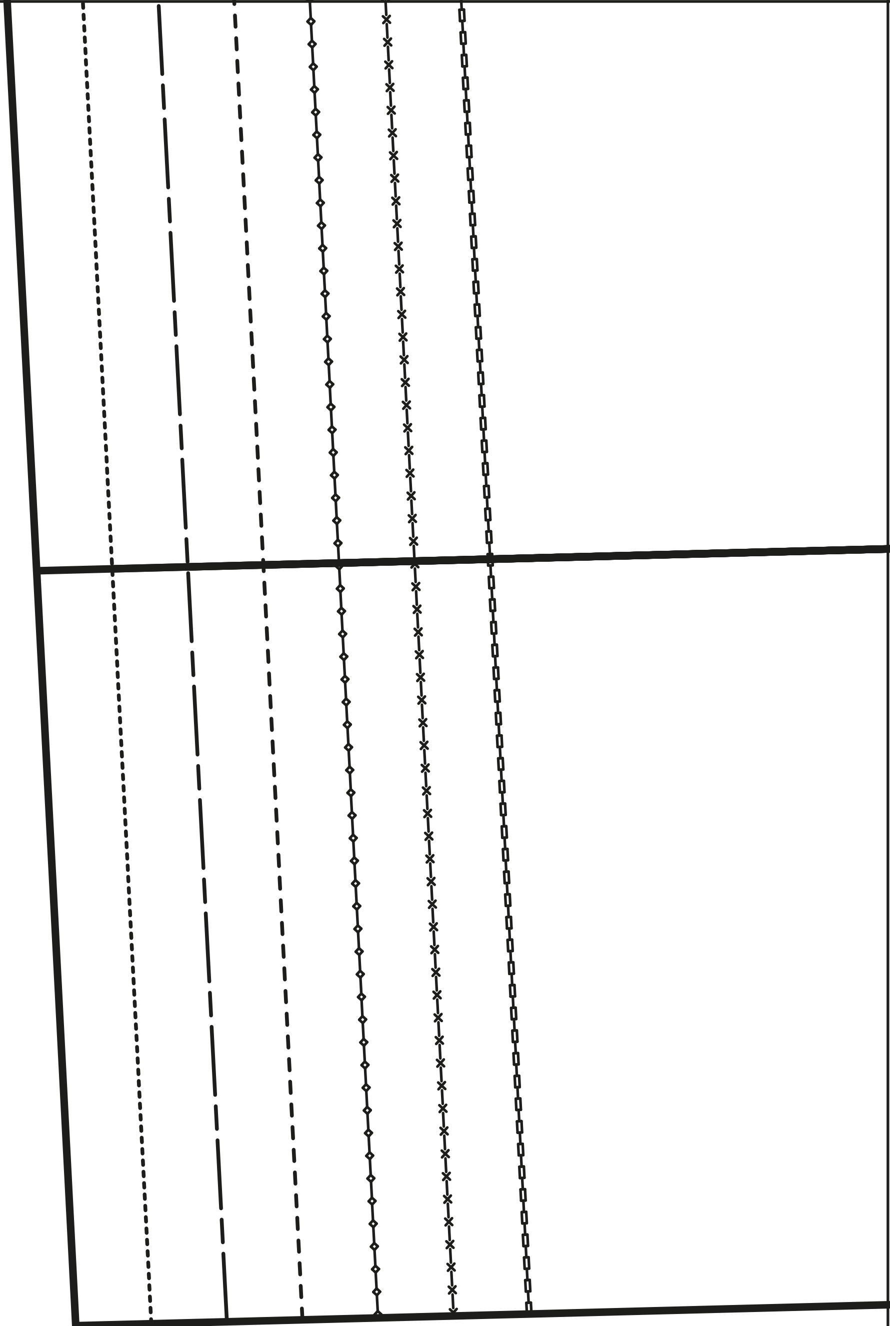
РУССКИЙ

ВЫКРОЙКА НЕСКОЛЬКИХ РАЗМЕРОВ
НЕ ЗАБУДЬТЕ ДАТЬ ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА !
ЦИФРЫ НА ДЕТАЛЯХ ВЫКРОЙКИ - ЭТО КОНТРОЛЬНЬЕ МЕТКИ.
ОНИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ.
ОДИНАКОВЫЕ ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ

1d

1e

2f



1f

1e

2g

A,B

C

1f

4a

2

RÜCKENTEIL

back / dos / achterpand / dietro / espalda
bakstycke / rygdel / takakpl / СПИНКА

A,B,C

STOFF / fabric
tissu / stof / stoffa / tela
tyg / stof / kangas / ТКАНЬ

A,B ✂ 2x

+

FUTTER / lining
doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА

JE STOFF
each fabric / par tissu / elk stof / per
stoffa / de cada tela / per tyg / per
stof / jok. kangasta / КАЖДАЯ ТКАНЬ

C ✂ 2x

+

FUTTER
lining / doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА

6890

3a

A,B

2a

RÜCKWÄRTIGE MITTE NAHT
center back seam / couture milieu dos / middenachternaad
cucitura centrale dietro / centro post. costura / mitt bak,söm
bag. midte søm / takakeskikohta,sauma / ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА ШОВ

4b

Größe/Taille/Size 17

18

19

20

21

22

23

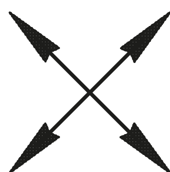
HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here
rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä tästä
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

3a

3b

2b

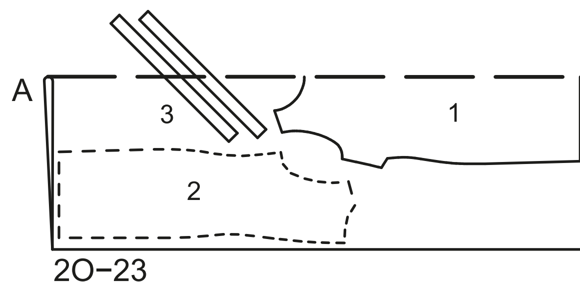
4c

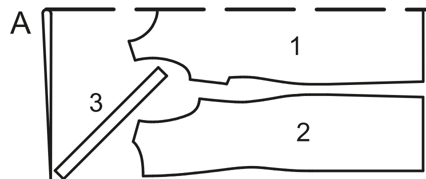


FUTTER

lining / doublure / voering / fodera

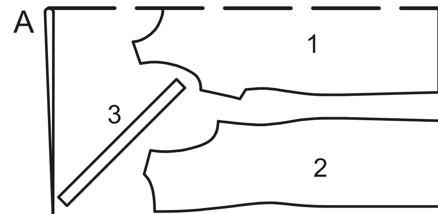
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА





3c





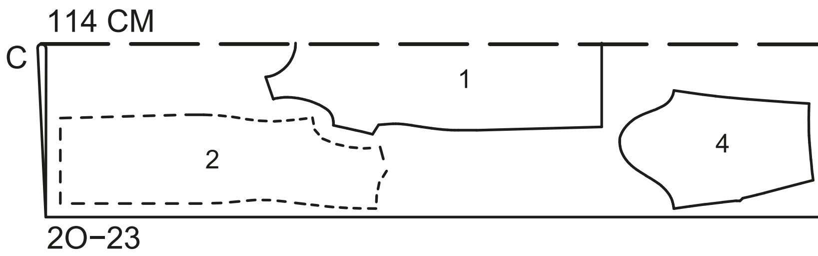
3b

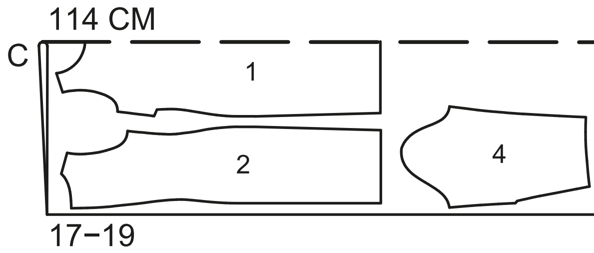
2c

4d

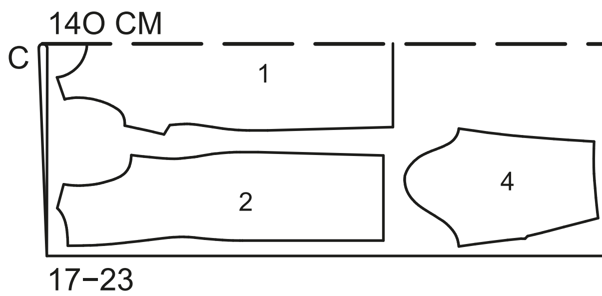
3d

STOFF I
fabric / tissu / stof
stoffa / tela / tyg
stof / kangas / ТКАНЬ





3c

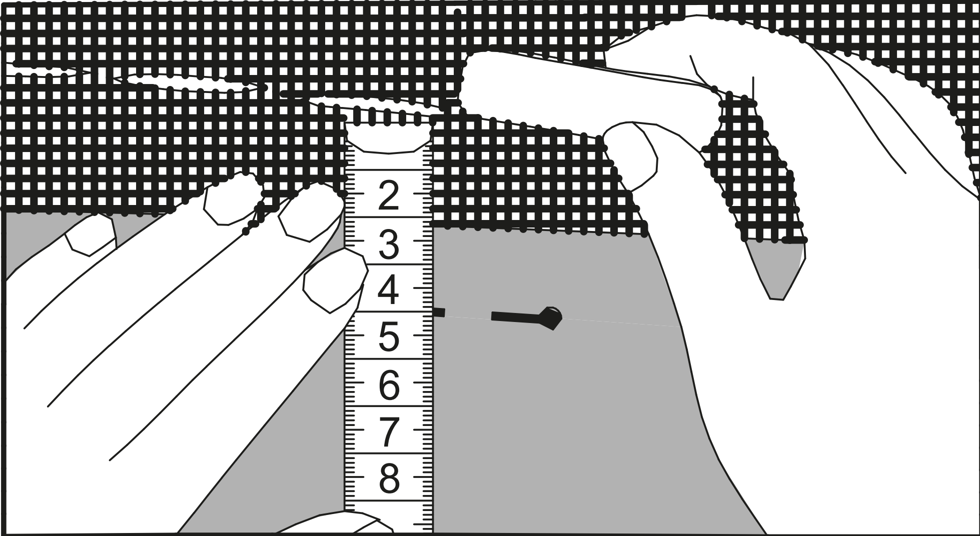


2d

4e

3d

3e



deutsch

Mehrgrößenschnitt
Naht− und Saumzugaben müssen zugegeben werden!
Die in den Schnitteilen angegebenen Nahtzahlen sind Passzeichen.
Sie zeigen, wie die Teile aneinandergenäht werden.
Gleiche Zahlen müssen aufeinandertreffen.

englisch

Multi−size pattern
Before cutting out,mark cutting line on the fabric by adding the required seam and hem allowances to the original contours.
The numbered notches on pattern pieces are joining marks.
They indicate where garment pieces are sewn together.
All numbers must match!
Do NOT use a larger size to compensate for adding seam allowance!
The space between the sizelines does NOT correspond to the allowance needed!

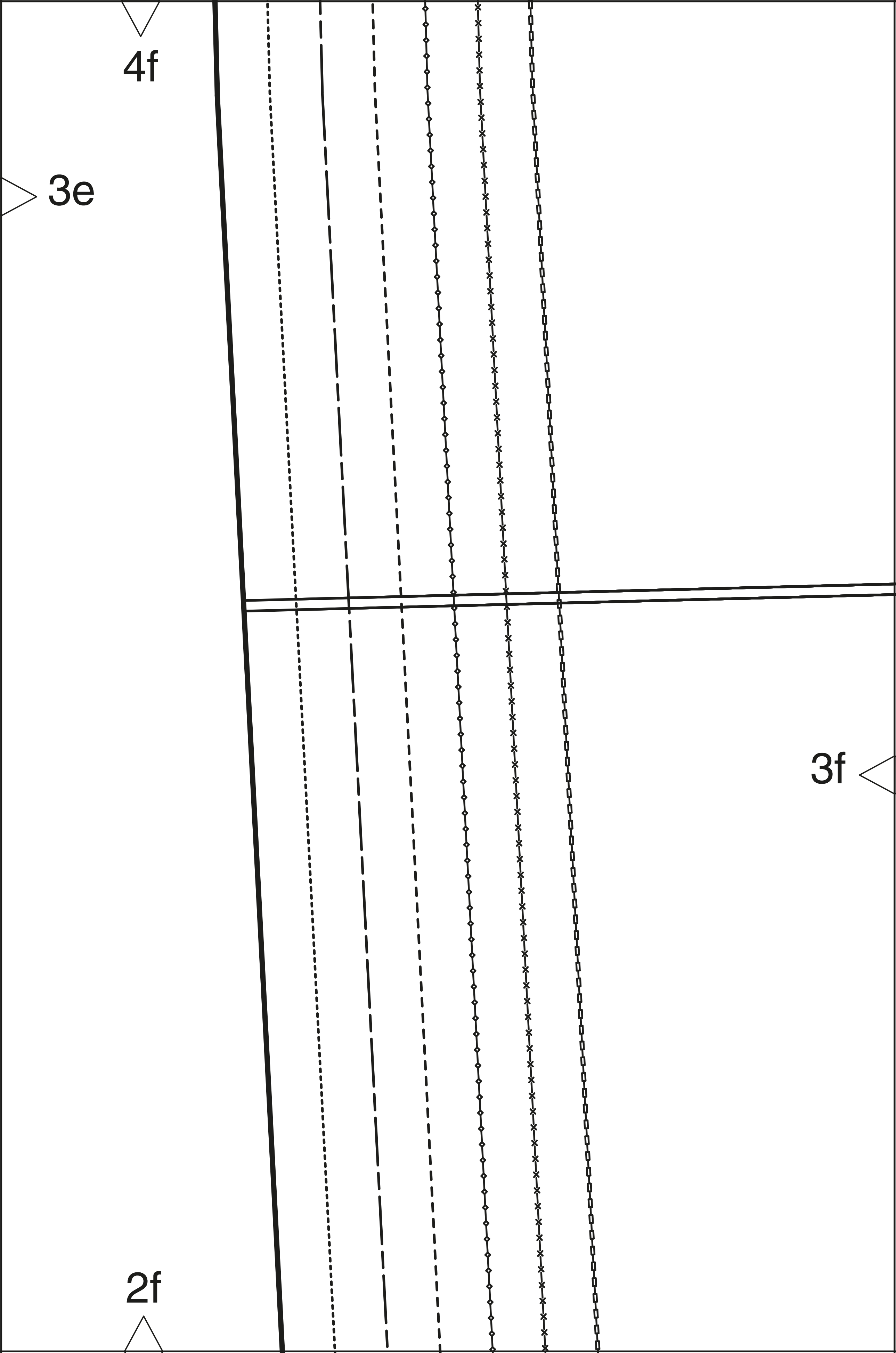
français

Patron en plusieurs tailles
Ajoutez les coutures et les ourlets!
Les chiffres indiqués sur les patrons sont des marques de repère.
Ils motrent comment assembler les pièces.
Les chiffres identiques doivent être raccordés

nederlands

Meermatenpatron
Naden en zomen moeten worden aangeknipt!
De in de patroondelen aangegeven naadcijfers zijn pastekens.
Zij geven aan, hoe de delen aan elkaar genaaid worden.
Gelijke cijfers moeten op elkaar vallen.

2e



4f
3e
3f
2f

4g

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

3f

2g

6a

TAILLE

waist / taille / taille
vita / contorno
cintura / midje / talje
vyötärö / талия

5a

4a

6b

HIER VERLÄNGERN
ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here
rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here
rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

5b

5a

4b

5b

4c

6c

Größe Size Taille Talla Maat	Taglia Størrelse Storlek Koko РАЗМЕРЫ	16 (32)	17 (34)	18 (36)	19 (38)	20 (40)	21 (42)	22 (44)	23 (46)	24 (48)	25 (50)	26 (52)	27 (54)	28 (56)	29 (58)	30 (60)
1	cm	160	160	160	160	160	160	160	160	160	160	160	160	160	160	160
2	cm	76	80	84	88	92	96	100	104	110	116	122	128	134	140	146
3	cm	58	62	66	70	74	78	82	86	92	98	104	110	116	122	128
4	cm	82	86	90	94	98	102	106	110	116	122	128	134	140	146	152
5	cm	38	38,5	39	39,5	40	40,5	41	41,5	42	42,5	43	43,5	44	44,5	45
6	cm	57	57	57	58	58	59	59	59	59	60	60	60	61	61	61
7	cm	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47
8	cm	97	98	98	99	100	100	101	101	102	102	103	103	103	104	104
9	cm	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54
10	cm	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37

5c

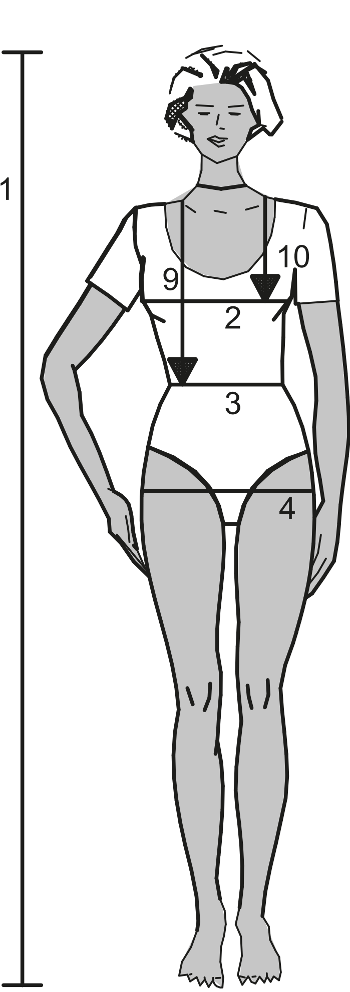
5c

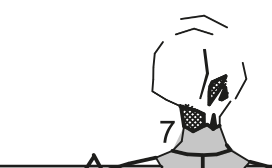
4d

5d

6d

11	cm	25	26	27	28	29	30	31	32	34	36	38	40	42	44	46





deutsch
1. Körpergröße
2. Oberweite
3. Taillenweite
4. Hüftweite
5. Rückenlänge
6. Ärmellänge
7. Halsweite
8. seitliche Hosenlänge
9. vord. Taillenl.
10. Brusttiefe
11. Oberarmweite

Kleider, Blusen, Mäntel und Jacken wählen Sie nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Im Burda–Schnitt sind Zugaben für die notwendige Bewegungsfreiheit berück–sichtigt.

englisch
1. Height
2. Bust
3. Waist
4. Hip
5. Back length
6. Sleeve length
7. Neck width
8. Side leg length
9. Front waist length
10. Bust point
11. Upper arm circumf.

For dresses, blouses, coats and jackets select size according to bust measurement, for trousers and skirts according to hip measurement!
All burda patterns are prepared with ease allowance appropriate for style in question.

français
1. Stature
2. Tour de poitrine
3. Tour de taille
4. Tour des hanches
5. Long.du dos
6. Longueur de manche
7. Tour de cou
8. Long.côté pantalon
9. Long. taille devant
10. Profondeur de poitrine
11. Tour du bras

Robes, corsages, manteaux et vestes seront choisis d'après votre tour de poitrine les pantalons et les jupes d'après votre tour de hanches!
Tous les patrons sont établis avec l'aisance nécessaire selon le genre du modèle.

nederlands
1. Lichaamslengte
2. Bovenwijdte
3. Taillenwijdte
4. Heupwijdte
5. Ruglengte
6. Mouwlengte
7. Halswijdte
8. Zijlengte broek
9. Taillelengte voor
10. Borstdiepte
11. Bovenarmwijdte

Jurken, blouses, mantels en jacks kiest u volgens de bovenwijdte, broeken en rokken volgens de heupwijdte!
In het burda–patroon is de extra wijdte voor de noodzakelijke bewegingsvrijheid inbegrepen.

italiano
1. Statura
2. Circonf. petto
3. Circonf. vita
4. Circonf. fianchi
5. Lungh. corpino dietro
6. Lungh. manica
7. Circonf. collo
8. Lungh. laterale pantaloni
9. Lungh. corpino davanti
10. Profondità del seno
11. Circonf. manica superiore

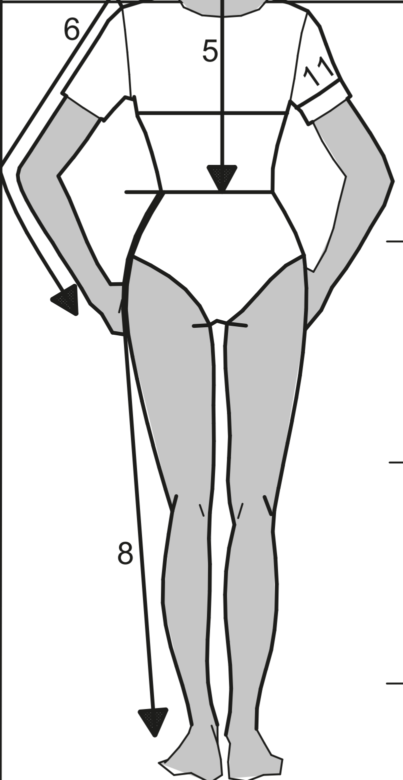
Scegliere i cartamodelli per abiti, cami–cette, mantelli e giacche secondo la circonferenza petto, per i pantaloni e le gonne secondo la circonferenza fianchi.
Nei cartamodelli burda sono già comprese le aggiunte per agevolare i movimenti.

5d

6e

4e

5e



español
1. Estatura
2. Contorno busto
3. Contorno cintura
4. Contorno cadera
5. Largo espalda
6. Largo manga

7. Contorno cuello
8. Largo lateral del pantalón
9. Largo talle delantero
10. Altura de pecho
11. Cont. de brazo

La talla para los vestidos, blusas, abrigos y chaquetas, se determina de acuerdo con el contorno del busto. Los pantalones y las faldas, de acuerdo con el contorno de las caderas.
En el patrón–Burda se incluyen los márgenes para la holgura necesaria.

svenska
1. Kroppsstorlek
2. Övervidd
3. Midjevidd
4. Höftvidd
5. Rygglängd
6. Ärmlängd

7. Halsvidd
8. Byxans sidlängd
9. Liveängd, fram
10. Bröstspets
11. Överarmsvidd

Klippmönster till klänningar, blusar, kappor och dräkter väljs efter övervidden, barnkläder efter kroppslängden!
I Burda–mönster är den nödvändiga rörelsevidden inräknad.

dansk
1. Højde
2. Overvidde
3. Taljevidde
4. Hoftevidde
5. Ryglængde
6. Ærmelængde

7. Halsvidde
8. Buksens sidelængde
9. Forlængde
10. Brystdybde
11. Overarmsvidde

Kjoler, bluser, frakker og jakker vælges efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden!
Burda–mønstre indeholder de nødvendige bekvemmelighedstillæg.

suomi
1. Koko pituus
2. Vartalon ympärys
3. Vyötärön ympärys
4. Lantion ympärys
5. Selän pituus
6. Hihan pituus

7. Kaulan ympärys
8. Housujen sivupituus
9. Yläosan etupituus
10. Rinnan korkeus
11. olkavarren ympärys

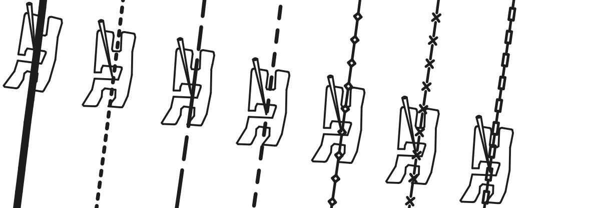
Leninkeihin, puseroihin, takkeihin, pukuihin valitaan kaavat vartalon ympärysmitan mukaan: hameisiin ja housuihin lantiomitan mukaan.
Burda–kaavoihin on jo lisätty tarvittava liikkumavara.

РУССКИИ
1. РОСТ
2. ОБХВАТ ГРУДИ
3. ОБХВАТ ТАЛИИ
4. ОБХВАТ БЕДЕР
5. ДЛИНА СПИНЫ
6. ДЛИНА РУКАВА

7. ОБХВАТ ШЕИ
8. ДЛИНА БРЮК ПО БОКОВОМУ ШВУ
9. ДЛИНА ПЕРЕДА
10. ВЫСОТА ГРУДИ
11. ОБХВАТ ВЕРХНЕЙ ЧАСТИ РУКИ

ДЛЯ ПЛАТЬЕВ, БЛУЗ, ПАЛЬТО И ЖАКЕТОВ ОСНОВНОЙ МЕРКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОБХВАТ ГРУДИ.
ДЛЯ БРЮК И ЮБОК ОСНОВНОЙ МЕРКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОБХВАТ БЕДЕР.
В ВЫКРОЙКАХ BURDA УЧТЕНЫ ПРИПУСКИ НА СВОБОДНОЕ ОБЛЕГАНИЕ.

6f



5f

5e

4f

6g

TAILLE

waist / taille / taille / vita / contorno
cintura / midje / talje / vyötärö / ТАЛИЯ

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

VORDERE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF
center front fold straight grain / milieu devant pliure, droit fil / middenvoor stofvouw
draadrichting / centro davanti ripiegatura della stoffa,drittofilo / medio delantero
doblez sent.hilo / mitt fram,tygvikning trådriktning / forr. midte stoffold trådretning
keskietu kangastaite langansuunta / ЛИНИЯ СЕРЕДИНЫ ПЕРЕДА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ

5f

4g

8a

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

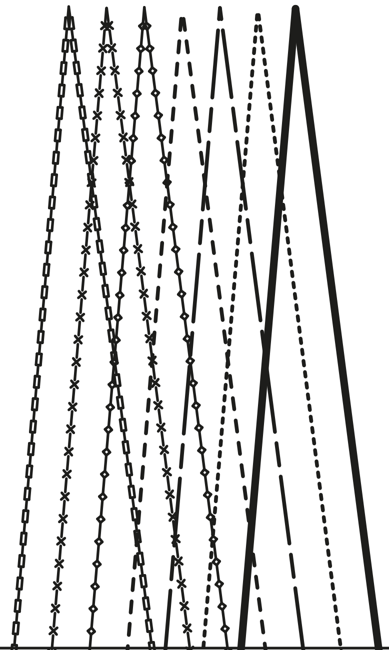
7a

REISSVERSCHLUSS

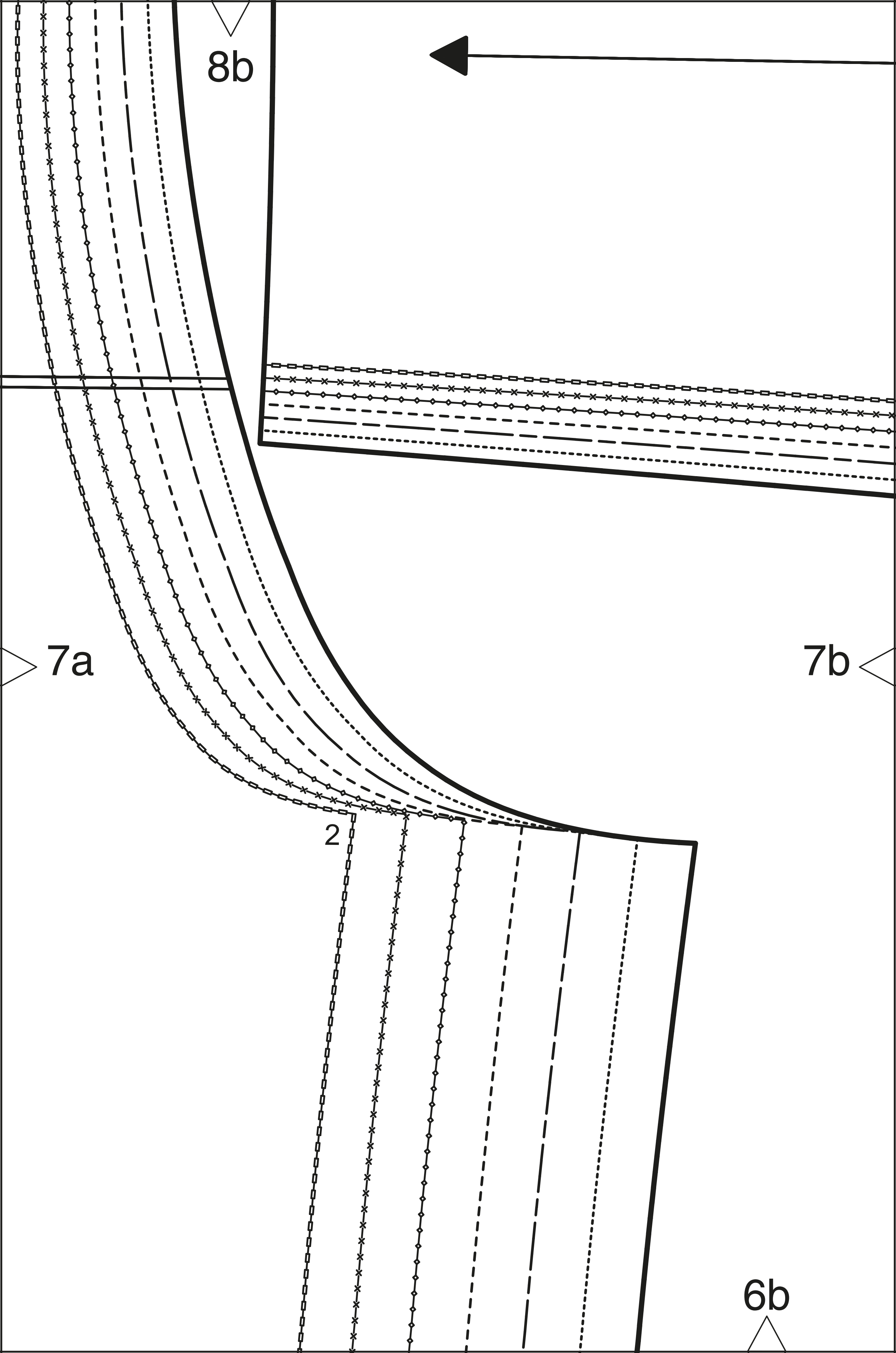
zipper / fermeture à glissière / ritssluiting / lampo
cremallera / blixtlås / lynlås / vetoketju / ЗАСТЕЖКА- МОЛНИЯ

FADENLAUF

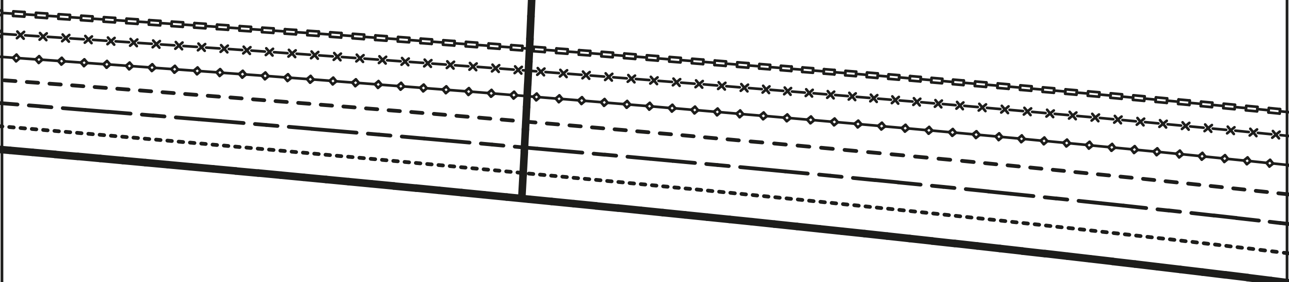
straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ



6a

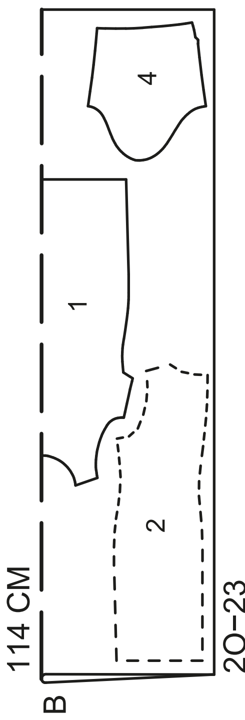

8b
7a
7b
2
6b

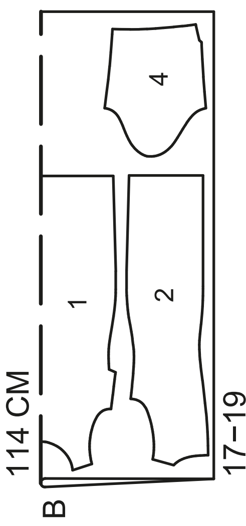
8c

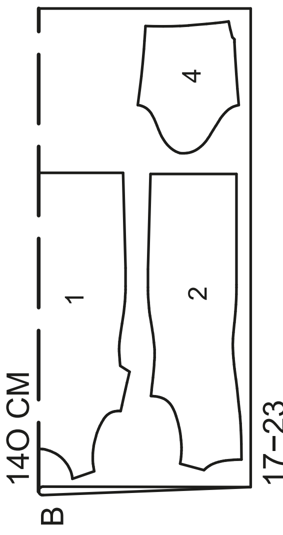


7b

7c





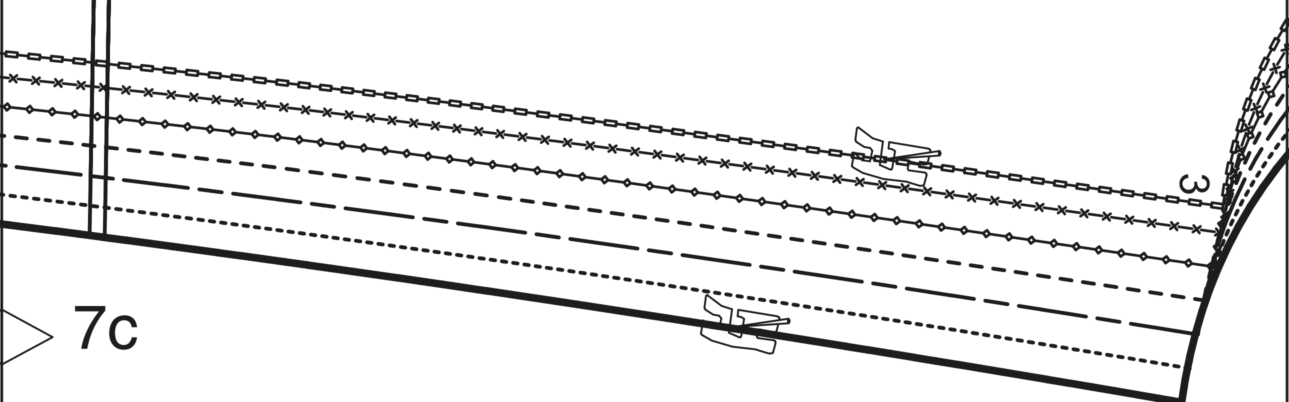


6c



8d

FADENLAUF
straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ



7c

burda® style

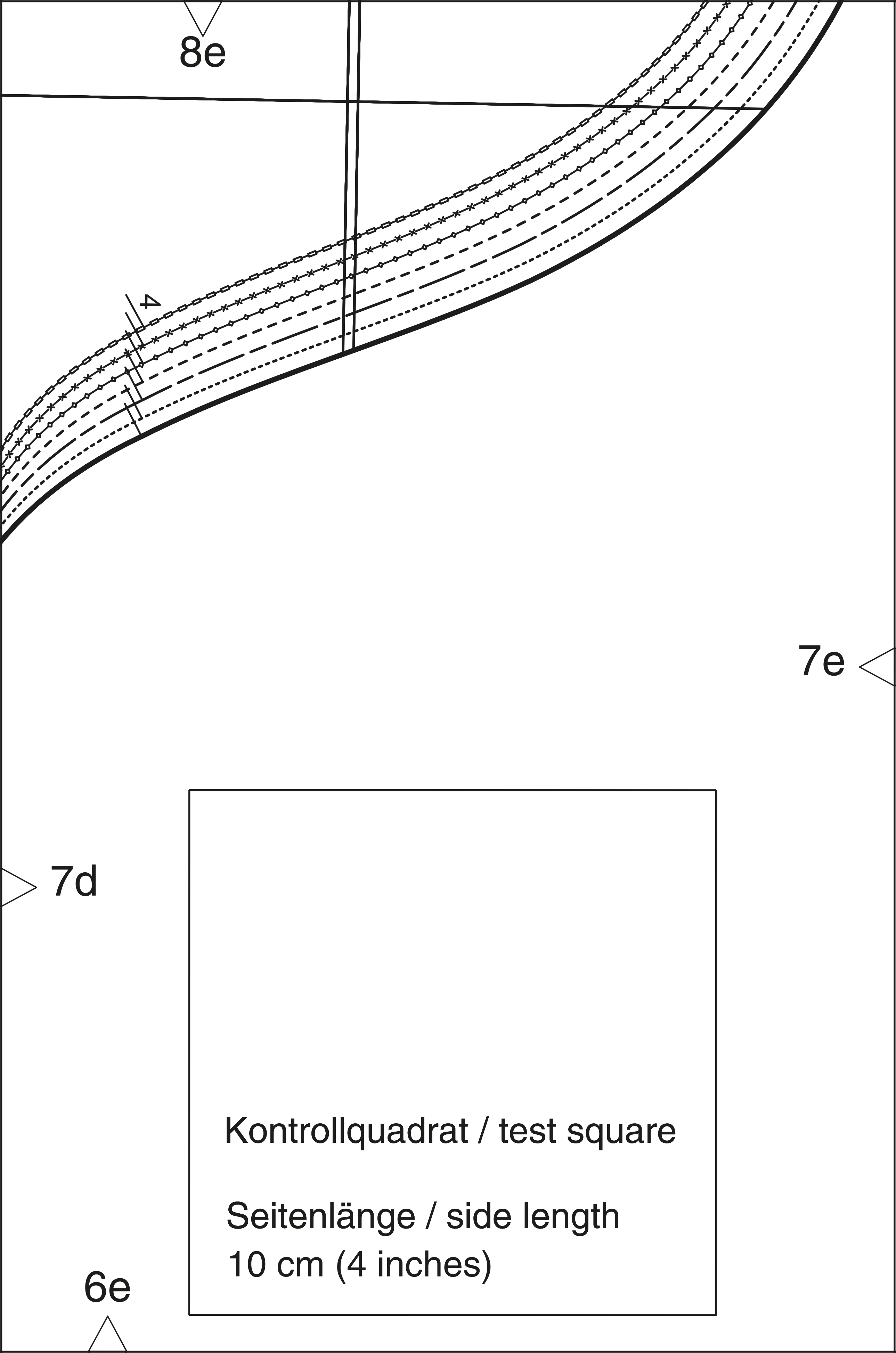
7d

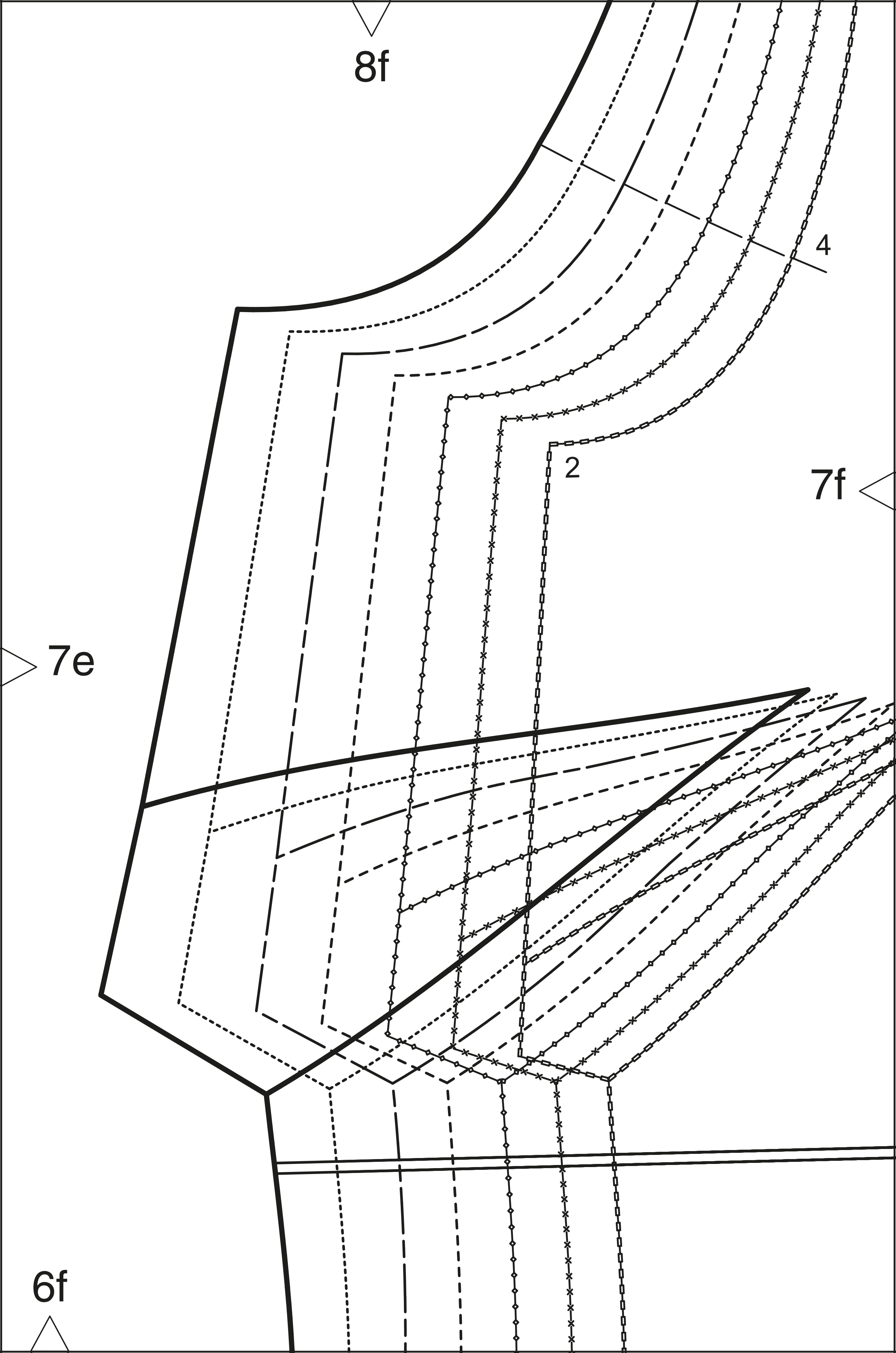
www.burdastyle.de

6890

0 0 0 5

6d


8e
4
7e
7d
Kontrollquadrat / test square
Seitenlänge / side length
10 cm (4 inches)
6e


8f
4
2
7f
7e
6f

8g

1

VORDERTEIL

front / devant / voorpand / davanti / delantero
framstycke / forstykke / etukpl / ПЕРЕД,ПОЛОЧКА

A,B,C

A,B ✂ 1x

IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

STOFF
fabric / tissu / stof
stoffa / tela / tyg
stof / kangas / ТКАНЬ

+

FUTTER
lining / doublure / voering
fodera / forro / foder
fór / vuori / ПОДКЛАДКА

7f

C ✂ 1x

IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

JE STOFF
each fabric / par tissu / elk stof / per
stoffa / de cada tela / per tyg / per
stof / jok. kangasta / КАЖДАЯ ТКАНЬ

+

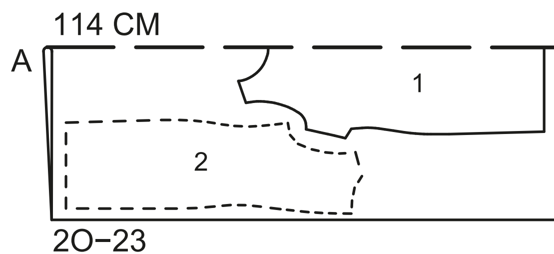
FUTTER
lining / doublure / voering
fodera / forro / foder
fór / vuori / ПОДКЛАДКА

6890

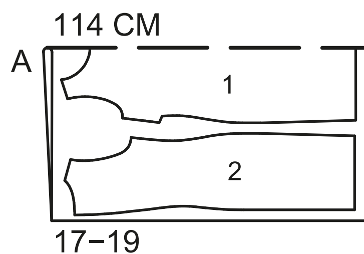
HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

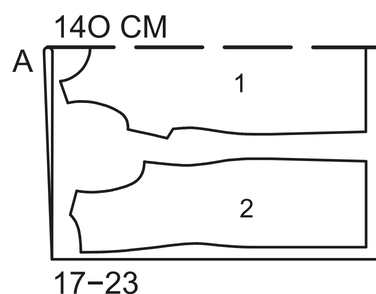
6g



114 CM
A
1
2
20–23

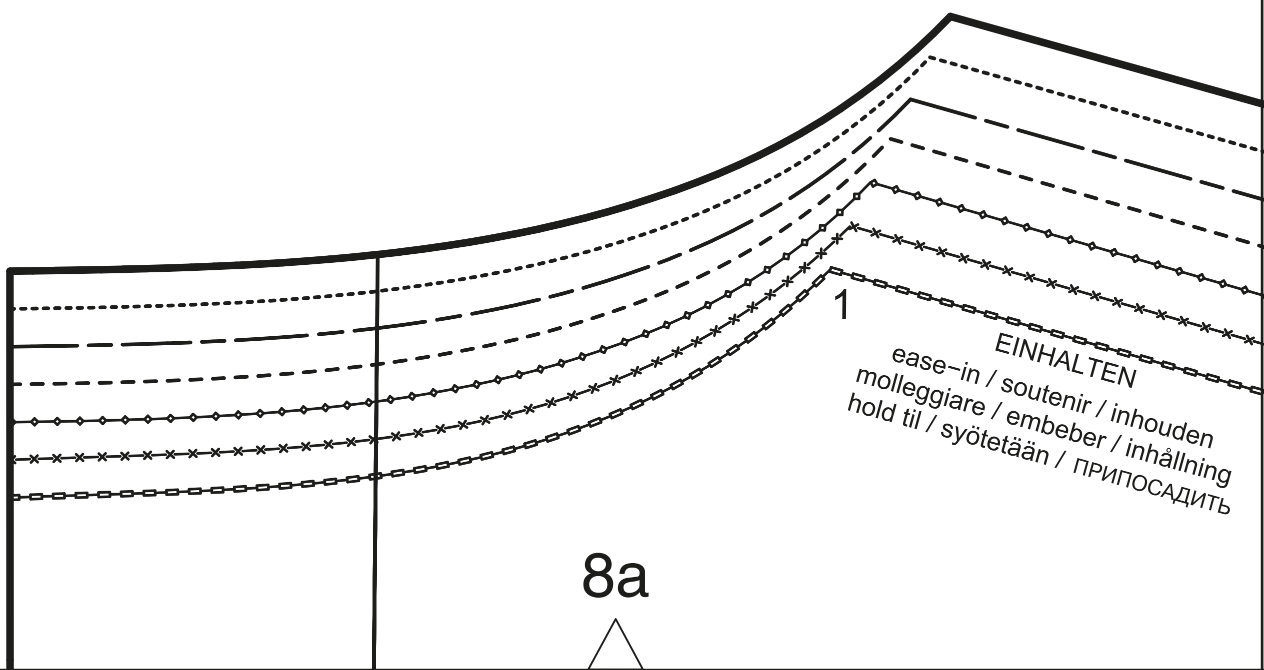


114 CM
A
1
2
17–19

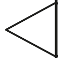


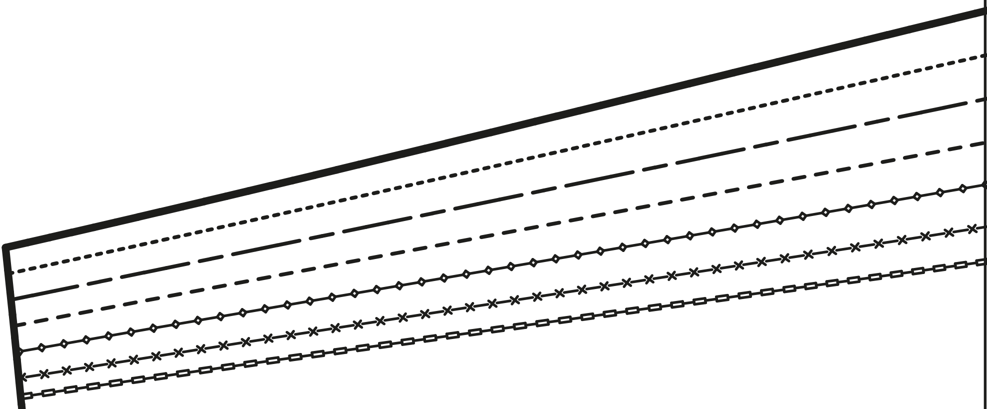
140 CM
A
1
2
17–23

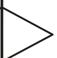
9a

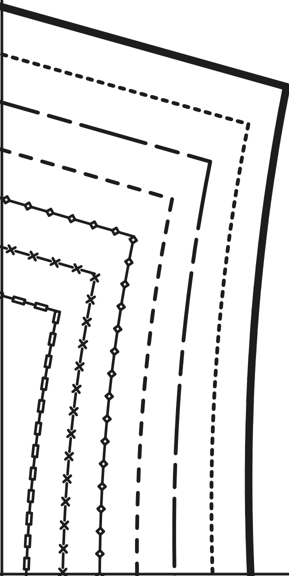


1
EINHALTEN
ease–in / soutenir / inhouden
molleggiare / embeber / inhållning
hold til / syötetään / ПРИПОСАДИТЬ
8a

9b 

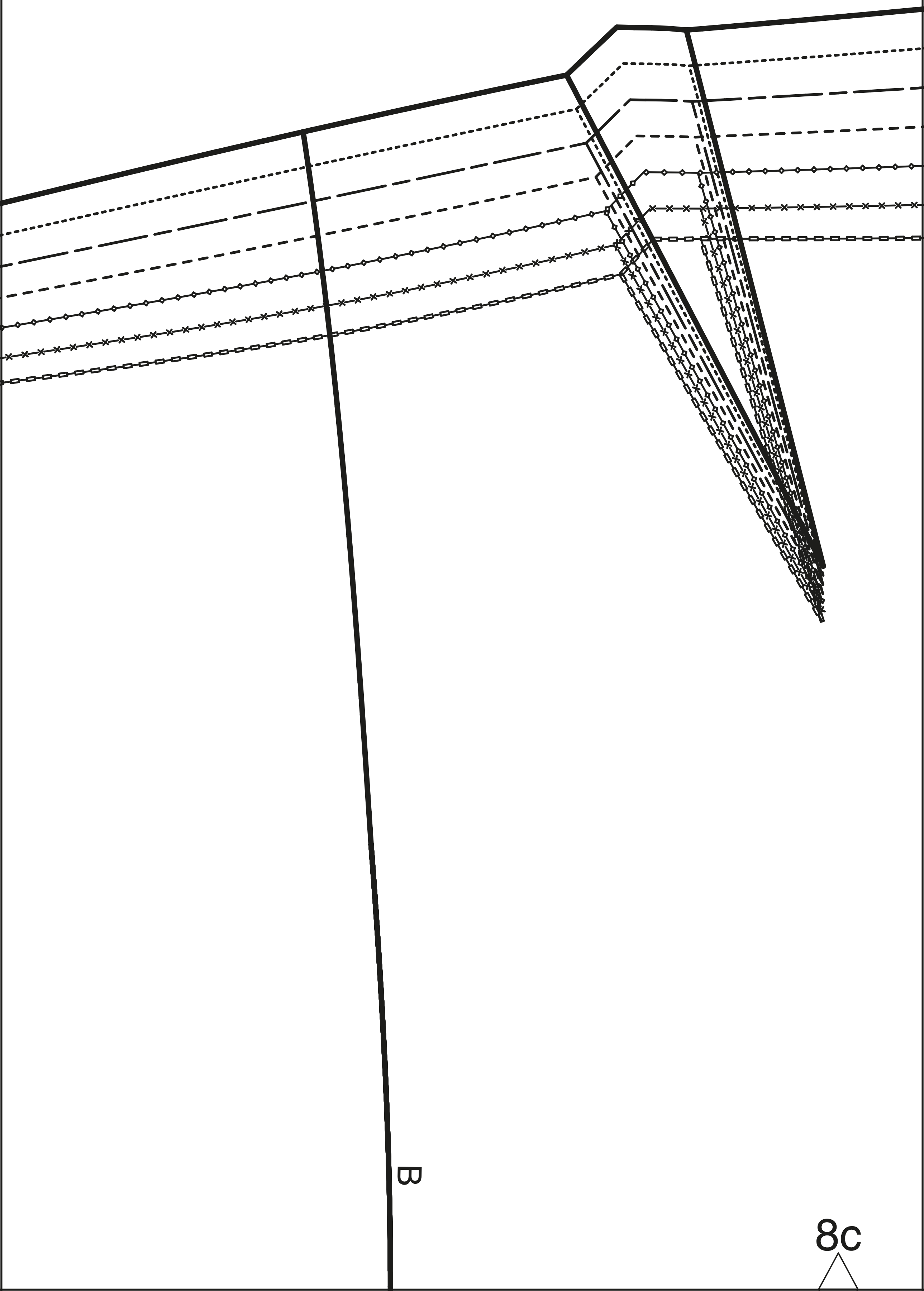


 9a



8b 



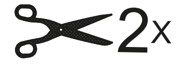

9b
9c
B
8c

4

ÄRMEL

sleeve / manche / mouw / manica
manga / ärm / ærme / hiha / РУКАВ

B,C


2x

6890

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

9e

9d

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen
of inkorten / da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

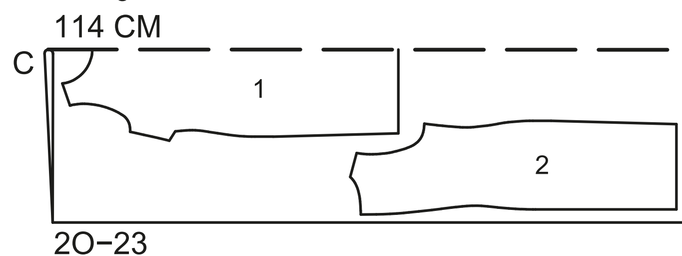
8e

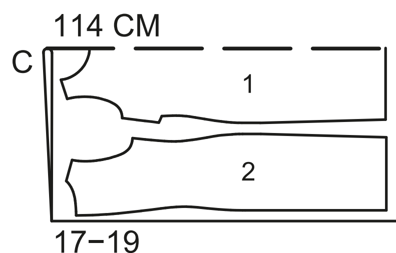
9e

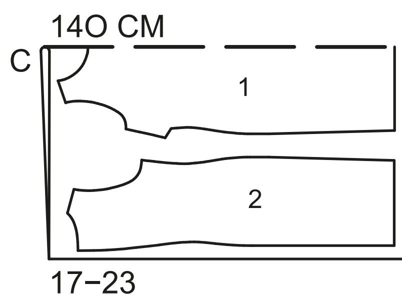
9f

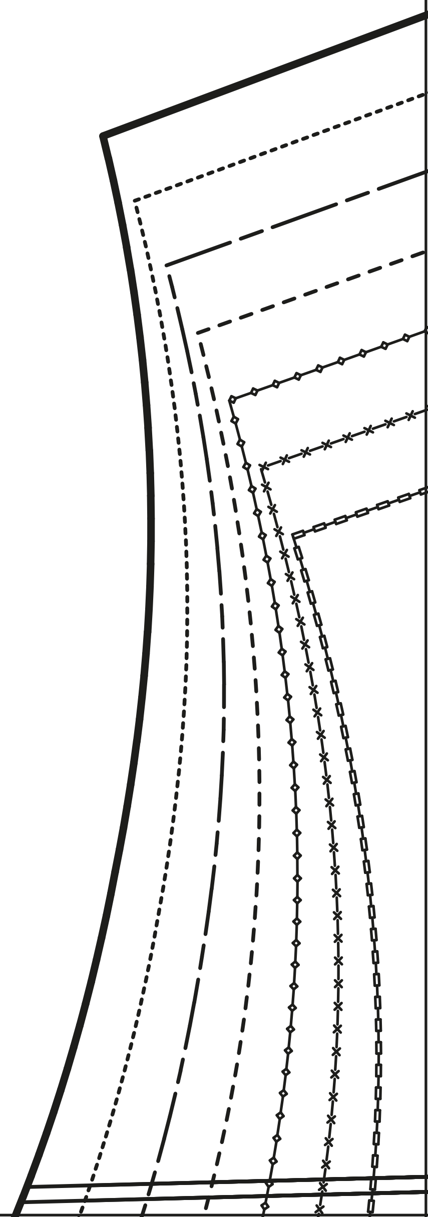
STOFF II

fabric / tissu / stof
stoffa / tela / tyg
stof / kangas / ткань







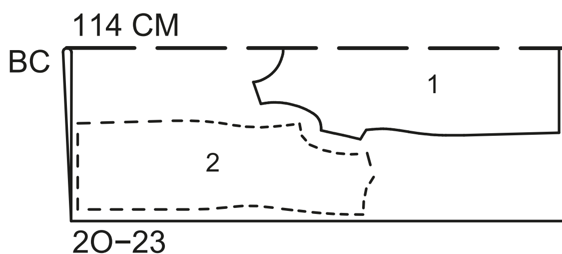


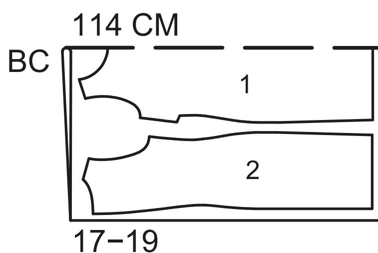
8f

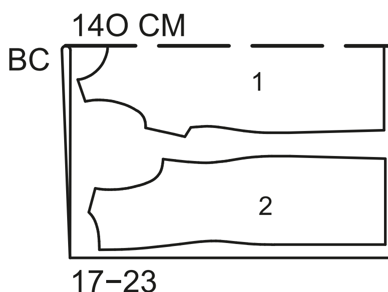
9f

FUTTER

lining / doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА







1

1

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

8g